

d'accord pour le fond. Les différences ne portent que sur des accessoires, et nous avons eu soin de reproduire, dans nos notes, tous les passages du texte grec qui nous ont paru s'écarter le plus de notre Vulgate.

Nous avons signalé toutes les omissions et toutes les additions qui peuvent avoir quelque importance.

On a aussi attaqué le livre de Judith comme livre historique, et comme livre inspiré.

Ceux qui veulent que ces récits soient purement légendaires se sont fait un argument de la difficulté qu'éprouvent les chronologistes pour préciser la date de l'invasion d'Holopherne, qui fait le fond de toute cette histoire.

A ce compte, on pourrait être presque tous les faits de l'histoire ancienne : car malgré tous les travaux des savants sur l'Égypte, l'Assyrie, la Perse et presque sur tous les peuples de l'antiquité, on peut dire que la chronologie est encore à faire. Il y a bien peu de dates qui soient définitivement arrêtées.

Nous avons adopté le sentiment de ceux qui mettent l'invasion du général assyrien sous le règne de Manassés, quelque temps après son retour de la captivité.

Nous ne nous sommes pas dissimulé les difficultés que présente ce sentiment, mais nous croyons y avoir répondu. M. Glaire, qui place cet événement un siècle plus tôt, durant l'interregne de treize ans qui suivit la mort d'Amasias, roi de Juda (iv. Reg. xiv. 1, 2, 47, 23; xv), se fonde sur l'ignorance où Holopherne était de la Judée, prétendant que ce général n'aurait pas demandé aux peuples voisins quelle était cette nation, s'il avait vécu après les expéditions de Phul, de Theigath-Phalnasar, de Salmansar, et surtout après le désastre de Sennacherib.

Mais il est à remarquer que la Judée se trouvait comprise, pour les Assyriens, dans toutes les nations de l'Asie occidentale, qu'elle était en quelque sorte perdue au milieu de tous ces peuples, et qu'il n'est pas étonnant qu'Holopherne n'ayant rencontré de résistance que de la part des Juifs, il ait demandé à leurs voisins comment un pays aussi chétif en apparence pouvait avoir la présomption de s'opposer à une armée comme la sienne.

Les objections faites contre l'inspiration du livre de Judith sont à peu près les mêmes que celles qu'on a élevées contre l'inspiration du livre de Tobie.

On a prétendu relever des inexactitudes historiques ou géographiques qui ne résistent pas à la critique, et on a reproché à Judith son apologie du massacre des Sichimites et sa conduite à l'égard d'Holopherne qu'elle a assassiné après l'avoir séduit.

Nous avons répondu dans nos notes à toutes ces difficultés.

Elles n'ont pas empêché d'ailleurs l'antiquité de reconnaître la divinité de ce livre. Le pape Clément I^{er}, disciple et successeur des apôtres, l'auteur des Constitutions apostoliques, Clément d'Alexandrie, Origène, le concile de Nicée, l'ont mis au nombre des saintes Écritures. Eusebe, saint Jérôme, le troisième concile de Carthage, le pape Innocent I^{er}, saint Augustin ont fait de même.

La doctrine de ce livre sur Dieu, sa Providence, le ministère des anges, est parfaitement conforme à celle de tous nos livres saints. Il renferme les instructions morales les plus touchantes sur l'efficacité de la prière et la vertu de la pénitence.

Le dévouement de Judith, son désintéressement, sa chasteté, sa mortification, son amour de la retraite et de la prière, sa confiance en Dieu et son courage, en ont fait une femme héroïque qui a pratiqué, sous la loi ancienne, les vertus qui ont fait la gloire de nos saintes veuves éclairées par la lumière de l'Évangile et soutenues par la grâce de Jésus-Christ.

Au point de vue littéraire, ce livre n'est inférieur à aucun de nos autres livres saints. Il est même plus varié que la plupart des autres ouvrages historiques. Car on y trouve tout à la fois des modèles de narrations (ch. ii, ii et iv), et de discours éloquents et habiles (ch. v, 5, 25, et ch. viii, 10, 33) et de sublimes poésies (ch. ix, et ch. xvi).

JUDITH.

CHAPITRE PREMIER.

Puissance d'Arphaxad. Sa dé faite par Nabuchodonosor.

1. Arphaxad itaque, rex Medorum, subjugaverat multas gentes imperio suo, et ipse edificavit civitatem potentissimam quam appellavit Ecbatana.
2. Et il y fit faire de pierres carrées et taillées, des murailles de soixante-dix coudées de large et de treize coudées de haut, et des tours qui avaient cent coudées de hauteur.
3. Les tours étaient carrées, et chaque côté de la tour avait vingt pieds de largeur; et il en fit faire les portes de la même hauteur que les tours;
4. Après cela il se glorifiait comme étant invincible par la force de son armée, et par la multitude de ses chariots.
5. Mais Nabuchodonosor, roi des Assyriens, qui régnait dans la ville de Ninive, fit la guerre la deuxième année de son règne à Arphaxad, et le vainquit.
6. Dans la grande plaine de Ragau, près de

CAP. I. — 1. *Arphaxad, rex Medorum*, Cassirius a pris cet Arphaxad pour Déjocès, le fondateur de la monarchie des Mèdes. Mais les auteurs de l'Art de vérifier les dates disent qu'Arphaxad est le même que le Pharaon d'Hérodote, qui fut le fils et le successeur de Déjocès, et nous sommes de ce sentiment. Déjocès avait commencé à bâtir Ecbatane, la capitale de la Médie, mais ce fut Pharaos qui l'achève et qui l'enloura de murailles, selon le texte Grec de cette histoire; on a aussi lieu de lui en faire honneur, comme on le voit d'Ecbatane.

5. *Anno septimo duodecimo regni sui, Nabuchodonosor*. Ce Nabuchodonosor, roi d'Assyrie, est celui que les historiens profanes appellent Sinsodachi, fils d'Aserachadon, et petit-fils de Sennacherib. On le nomme quelquefois Nabuchodonosor I^{er}, pour le distinguer de Nabuchodonosor, le roi de Babylone, celui qui renversa, 50 ans plus tard, Jérusalem, et qui détruisit le temple. Il dit Pharaos dans la plaine de Ragau ou de Ragas, s'empara d'Ecbatane, fit Pharaos précurseur et le fit percer de fossés, dit le sexte Grec.

CAP. I. — 1. *Itaque*. Nous copulatifs significans et, *ergo, autem*; *emissione prepositorum ad initia librorum vel sententiarum orationis gratia*, in dicit Eilhardus, Grammat. hebr. part. 4, c. 2, vel *cetera particula illa copulativa librum necit cum precedentibus qui extant, vel librum Regis, et Paralip.* de quibus vide dicta in Frolegom., c. 3. — *Iohannis*. Vide dicta Tob., c. 2, n. 7.

2. *Latitudinem cubitorum septuaginta*. Salian., tom. 4, anno mundi 3245, n. 8, putat esse pedibus viginti; et ad subolovendum inde loquentem. In greco sic habetur: *Turres portarum portis impositis, quarum altitudo ad cubitos cubitis erecta erat, et latitudo octoginta cubitis turrium*; quod non negamus editiori Vulgate, que expressit prominentiam et prolixitatem cubitis *ergo* in altitudinem turris. Cum in greco habetur turres portis impositas, significatur hic omnes turres equalis fuisse altitudinis, tam ess in quibus erant portes, quam ceteras.

5. *Nabuchodonosor*. — *Omissis*. Vicit, et captivum fecit; nam in greco est, *Edictum* et *Arphaxad*.

6. *In campo Ragau*. Grecus habet, in campo illo magno, sic est in *Antibus Ragau*, et postea, *capit Arphaxad in montibus Ragau*. Significatur autem planities et montes vicini Ragas civitati Medorum, quam Rhegan, Rhagas, et Rhaga profani scriptores appellant. Huius mentio est Tob., l. 10. — *Jadonem*. Grecus Hydaspem vocat, qui Indus hincitur out. — *Ertoch*. Biblis, Complutensis Artoch appellant. Grecus vero Romas correpta non fecimus huius nomen proprium regis, sed camp; nam habetur, *ex παρθο Εργου, et Εραχουαν*, et campo Irtoch rex Elymaorum, imperans scilicet, nam et *Βαβαλα*; ponitur per participio *Εκαλον*. — *Elymaorum*. Variis hinc est locutio; nam legitur aliqui Elychorum, alii Elichorum; grecus vero Elymaorum, vel Elymorum. Campi vero Ragau ad Elymaidion spectant, ut a it Serar. in hoc capite quest. 10.

l'Euphrate, du Tigre et de Jadason, dans la campagne d'Erioch, roi des Élétiens.

7. Alors le règne de Nabuchodonosor devint florissant; son cœur s'en éleva; et il envoya à tous ceux qui habitaient dans la Cilicie, à Damas, sur le mont Liban.

8. Et aux peuples qui sont dans le Carmel, en Cedar, et à ceux qui habitent dans la Galilée et dans la grande campagne d'Esdrélon.

9. A tous ceux encore qui étaient en Samarie, et au delà du fleuve de Jourdain jusqu'à Jérusalem, et dans toute la terre de Jessé, jusqu'aux confins de l'Éthiopie.

10. Nabuchodonosor, roi des Assyriens, envoya des ambassadeurs à tous ces peuples.

11. Tous, d'un commun accord, refusèrent ce qu'il demandait, renvoyèrent ceux qui étaient venus de sa part, sans qu'ils pussent rien obtenir, et les traitèrent avec mépris.

12. Alors le roi Nabuchodonosor entra dans une grande indignation contre tous ces peuples; et il jura par son trône qu'il se vengerait de tous ces médisans.

CHAPITRE II.

Nabuchodonosor envoie Holopherne contre l'Occident. Premiers exploits de ce général.

1. Ainsi l'an troisième du règne de Nabuchodonosor, le vingt-deuxième du premier mois, on tint conseil dans le palais de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, sur le dessin qu'il avait de se venger.

2. Il assembla les plus anciens, et tous ses généraux et ses officiers de guerre; et il leur communiqua le secret de son dessin.

3. Le leur dit que sa pensée était d'assujétir à son empire toute la terre.

4. Ce qui ayant été approuvé de tous, le roi

12. *Unus indignatus Nabuchodonosor.* Ce prince avait envoyé des ambassadeurs dans toute la partie de l'Asie qui s'étendait à l'ouest de son empire, en Égypte et jusqu'aux confins de l'Éthiopie. Il aurait voulu que tous ces peuples reconnussent sa souveraineté, et se fissent ses tributaires et ses alliés. Chaque nation ayant voulu garder son indépendance, il jura, dit le texte Grec, d'exterminer, par son épée, tous les habitans du pays de Moab, les enfans d'Ammon, toute la Judée et tous ceux qui étaient régnans dans l'Égypte, les uns sur les autres.

Car. II. — 2. *Omnes majores natu.* Tous absolus qu'ils étaient, les rois d'Assyrie ne faisaient aucune entreprise importante, sans consulter leur conseil. Ce conseil se composait des grands officiers du palais. Ces officiers étaient choisis par le roi, et il n'était pas obligé de les choisir parmi les anciens. Le texte Grec les désigne sous le nom de *magnates*, les grands du royaume, et cette expression est plus exacte que celle de la Vulgate, qui les appelle *majores natu*.

3. *Cedar.* Arabes Cedar dicuntur, ut docet D. Hieron. in c. 27. Ezech. propositi enim sunt a Cedar filio Ismaelis, cujus Gen. 25, 13, mentio fit. — *In campo magado.* Esdrælon. Est planities Cedar filio Ismaelis, cujus Gen. 25, 13, mentio fit. — *In campo Magado.* Vide Adrichom, in tertia Galilæe, que campus magans etiam dicitur, et campus Magado, Vide Adrichom, in tertia Israhel, n. 18.

9. *Omnes terram Jessæ.* Ad eos nimirum Arabes qui australiorum et occidentaliorem Arabiam partem locuntur, que in Hebræo vocatur, que a nostro interpretæ terra Gessen vertitur; in Hebræo vero est Gossen, et apud LXX, Gessen.

12. *Defenderit se.* Id est, ulcisceretur. — *Eadem significatio sumitur e. sqq. n. 1; et e. 9, n. 2, et ad Rom. 12, 19.*

Car. II. — 1. *Ferream.* Consultatio. — *Defenderit se.* Ulcisceretur.

2. *Majores natu.* Græci præcipue, id est, proceres, magnates. — *Bellatores.* Non præcipue milites, sed præcipue et intimos. — *Mysterium.* Secretum, arcanum.

4. *Principem militiæ suæ.* In græco vero additur, *secundusque post ipsum*, scilicet post Nabuchodonosorem.

Ragan, circa Euphratem, et Tigrim, et Jadason, in campo Erioch regis Elicorum.

7. *Tunc exaltatum est regnum Nabuchodonosor, et cor ejus elevatum est; et misit ad omnes qui habitabant in Cilicia, et Damasco, et Libano,*

8. *Et ad gentes que sunt in Carmelo, et Cedar, et inhabitantes Galilaean in campo magno Esdrælon.*

9. *Et ad omnes qui erant in Samaria, et trans flumen Jordanæ usque ad Jerusalem, et omnem terram Jessæ, quousque perveniatur ad terminos Æthiopiæ.*

10. *Ad hos omnes misit nuntios Nabuchodonosor rex Assyriorum;*

11. *Qui omnes uno animo contradixerunt, et rejecerunt eos vacuos, et sine honore absceperunt.*

12. *Unus indignatus Nabuchodonosor rex adversus omnem terram illam, juravit per thronum et argentum suum, quod defenderit se de omnibus regionibus his.*

1. Anno tertio decimo Nabuchodonosor regis, vigesimo et secundo die mensis primi factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet se.

2. Vocavitque omnes majores natu, omnesque duces, et bellatores suos, et habuit cum eis mysterium consilii sui;

3. Dicitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suam subjugaret imperio.

4. Quod dictum cum placuisse om-

nibus, vocavit Nabuchodonosor rex Holophernem principem militiæ suæ.

5. Et dixit ei: Egredere adversus omnes regnum occidentis, contra eos præcipue qui contempserunt imperium meum.

6. Non parces oculis tuis ulli regno, omninoque urbem muniam subjugabis mihi.

7. Tunc Holophernes vocavit duces, et magistratus virtutis Assyriorum; et dimisit viros in expeditionem, sicut præcepit ei rex, centum viginti milia pedum pugnatorum, et equum sagittariorum duodecim milia.

8. Omninoque expeditionem suam fecit preire in multitudine innumerabili camelorum, cum his que exercitibus sufficienter equo, boum quoque armenta, prægressus ovium mortuum non erat numerus.

9. Frumentum ex omni Syria in transitu suo paravit condidit.

10. Aurum vero, et argentum, de domo regis assumpsit multum nimis.

11. Et profectus est ipse, et omnis exercitus, cum quadrigis, et equilibus et sagittariis, qui coopererunt faciem terra, sicut locuste.

12. Cumque pertransisset fines Assyriorum, venit ad montes Angæ qui sunt a sinistro Ciliciæ, ascenditque omnia castella eorum, et obtinuit omnium munitionem.

13. Effregit autem civitatem opinatissimam Meloth, prædavitque omnes filios Tharsis, et filios Ismael qui erant contra faciem deserti, et ad austrum terra Cælon.

14. Et transiit Euphratem, et venit

14. Et passa l'Euphrate, et vint en Mésopota-

6. *Non parces oculis tuis ulli regno.* Le texte Grec, ici plus explicito que notre Vulgate, met dans la bouche du roi, ivre d'orgueil, ce discours: « Vous marcherez contre les régions de l'Occident, parce que j'ai déclaré aux peuples de ma bouche, et vous m'avez dit de m'infliger la terre et l'eau en signe de leur soumission absolue, parce que je vais marcher contre eux dans ma colère; je couvrirai des pieds de mon arme toute la face de la terre, et je les livrerai en proie mes troupes. Leur horreur remplira leurs torrents et leurs rivières, et si les Heavæ étendent ses eaux, sera rempli de leurs cadavres. J'annulerai leurs captifs, et je les disperserai jusqu'aux extrémités de la terre. Vous donc partez, et allez devant moi occuper tous les castels; et lorsqu'il se seront rendus à vous, vous me les réserverez pour le jour où je viendrai leur reprocher leur conduite. Votre ciel n'aura point de compassion pour ceux qui vous retourneront; vous les livrez au carnage et au pillage dans toutes les régions que je vous abandonne. Car je jure par ma vie et par la puissance de mon empire, que ce quo j'ai dit, je l'exécuterai de ma main. Ne négliges aucun des ordres de votre maître; mais exécutez avec soin tout ce que je vous ai ordonné, et ne tardez pas à le faire (chap. II, 6-14). »

6. *Non parces oculis tuis.* Quia ex miseratione, misericordie aspectu solet maxime commoveri misericordia.

7. *Virtutes.* Exercitibus, copiarum, divitiarum.

8. *Omnesque expeditionem suam.* Omnem bellorum apparatus. — *Innumerabilium camelorum.* Qui commentum ferunt, machinas, armis, etc. — *Armenta, prægressus.* No fame factus exercitus laboraret, dum paucorum incole omnia in urbes munias secum ferunt, aut certe igni ferroque corruptum, no hostibus ulla esset possessio.

10. *Aurum vero et argentum.* In stipendia militum.

12. *Montes Angæ.* Quos Taurum et Antitarum Serrarius interpretatur, quibus ad septentrionem positâ ad meridietem est Cilicia, hinc quodammodo ab oriente progredientibus, ipsa ab occidu occurrentibus montes habet a sinistris.

13. *Effregit.* Expugnavit. — *Opinatissimam Meloth.* Insuper, celebratissimam, et cuius potentia et opulentia ingens erat. Fama. — *Meloth.* Serrarius non esse putat que apud Plinium, lib. 6, c. 3, *Melitis* dicitur, et a Semiramis condita non proci Euphrate a Ptolemaeo vero lib. 5, c. 7, *Melitanæ.* — *Filios Tharsis.* Provincia cuius Tharsis est metropolis.

Longe distant Cilicis ab Ismaelis; sed non servatur ordo locorum provinciarum, cum non esset necessarius. — *Terra Cælon.* Nomen præcipue regionis Ismaelitarum.

14. *Transiit Euphratem.* Transiit Euphratem in provincia Serrarius interpretatur, quibus ad septentrionem positâ ad meridietem est Cilicia, hinc quodammodo ab oriente progredientibus, ipsa ab occidu occurrentibus montes habet a sinistris.

Nabuchodonosor fit venir Holopherne, général de ses troupes.

5. Et lui dit: Allez attaquer tous les royaumes d'occident; et principalement ceux qui ont méprisé mon commandement.

6. Votre ciel n'épargnera aucun royaume, et vous m'assujétirez toutes les villes fortes.

7. Alors Holopherne fit venir les chefs et les officiers des troupes des Assyriens; et, pour se mettre en campagne, selon l'ordre qu'il en avait reçu du roi, il choisit six vingt mille hommes de pied, et douze mille chevaux à cheval.

8. Il fit marcher devant lui tout son bagage, où il y avait une multitude innombrable de charreaux, avec toutes les provisions dont l'armée pouvait avoir besoin et des troupeaux de bœufs et de moutons qui étaient sans nombre.

9. Il commanda que, dans toute la Syrie l'on préparât du blé lorsque'il passerait.

10. Il prit aussi de la maison du roi des sommes immenses d'or et d'argent.

11. Et il partit, lui et toutes ses troupes, avec ses chariots, ses cavaliers, et ses archers, qui couvrirent la face de la terre, comme des saute-ruelles.

12. Il passa au delà des confins de l'Assyrie; et arriva aux grandes montagnes d'Angé, qui sont à gauche de la Cilicie; il entra dans tous les châteaux, et il se rendit maître de toutes les places fortes.

13. Il prit d'assaut la célèbre ville de Méloth, il pillâ tous les habitans de Tharsis, et les enfans d'Ismaël, qui étaient à la tête du désert et au midi de la terre de Cælon.

14. Il passa l'Euphrate, et vint en Mésopota-

6. *Non parces oculis tuis ulli regno.* Le texte Grec, ici plus explicito que notre Vulgate, met dans la bouche du roi, ivre d'orgueil, ce discours: « Vous marcherez contre les régions de l'Occident, parce que j'ai déclaré aux peuples de ma bouche, et vous m'avez dit de m'infliger la terre et l'eau en signe de leur soumission absolue, parce que je vais marcher contre eux dans ma colère; je couvrirai des pieds de mon arme toute la face de la terre, et je les livrerai en proie mes troupes. Leur horreur remplira leurs torrents et leurs rivières, et si les Heavæ étendent ses eaux, sera rempli de leurs cadavres. J'annulerai leurs captifs, et je les disperserai jusqu'aux extrémités de la terre. Vous donc partez, et allez devant moi occuper tous les castels; et lorsqu'il se seront rendus à vous, vous me les réserverez pour le jour où je viendrai leur reprocher leur conduite. Votre ciel n'aura point de compassion pour ceux qui vous retourneront; vous les livrez au carnage et au pillage dans toutes les régions que je vous abandonne. Car je jure par ma vie et par la puissance de mon empire, que ce quo j'ai dit, je l'exécuterai de ma main. Ne négliges aucun des ordres de votre maître; mais exécutez avec soin tout ce que je vous ai ordonné, et ne tardez pas à le faire (chap. II, 6-14). »

6. *Non parces oculis tuis.* Quia ex miseratione, misericordie aspectu solet maxime commoveri misericordia.

7. *Virtutes.* Exercitibus, copiarum, divitiarum.

8. *Omnesque expeditionem suam.* Omnem bellorum apparatus. — *Innumerabilium camelorum.* Qui commentum ferunt, machinas, armis, etc. — *Armenta, prægressus.* No fame factus exercitus laboraret, dum paucorum incole omnia in urbes munias secum ferunt, aut certe igni ferroque corruptum, no hostibus ulla esset possessio.

10. *Aurum vero et argentum.* In stipendia militum.

12. *Montes Angæ.* Quos Taurum et Antitarum Serrarius interpretatur, quibus ad septentrionem positâ ad meridietem est Cilicia, hinc quodammodo ab oriente progredientibus, ipsa ab occidu occurrentibus montes habet a sinistris.

13. *Effregit.* Expugnavit. — *Opinatissimam Meloth.* Insuper, celebratissimam, et cuius potentia et opulentia ingens erat. Fama. — *Meloth.* Serrarius non esse putat que apud Plinium, lib. 6, c. 3, *Melitis* dicitur, et a Semiramis condita non proci Euphrate a Ptolemaeo vero lib. 5, c. 7, *Melitanæ.* — *Filios Tharsis.* Provincia cuius Tharsis est metropolis.

Longe distant Cilicis ab Ismaelis; sed non servatur ordo locorum provinciarum, cum non esset necessarius. — *Terra Cælon.* Nomen præcipue regionis Ismaelitarum.

14. *Transiit Euphratem.* Transiit Euphratem in provincia Serrarius interpretatur, quibus ad septentrionem positâ ad meridietem est Cilicia, hinc quodammodo ab oriente progredientibus, ipsa ab occidu occurrentibus montes habet a sinistris.

mie; il força toutes les grandes villes qui étoient là, depuis le torrent de Mambre jusqu'à la mer;

15. Et se rendit maître du pays depuis la Cilicie jusque aux confins de Japheth, qui sont au midi.

16. Il emmena avec lui tous les enfants de Madian, pillà toutes leurs richesses, et fit passer au fil de l'épée tous ceux qui lui résistèrent.

17. Il descendit ensuite dans les champs de Damas au temps de la moisson, il brûla tous les blés, et fit couper tous les arbres et toutes les vignes.

18. Et la terreur de ses armes se répandit sur tous les habitants de la terre.

CHAPITRE III.

Divers peuples se soumettent à Holopherne, qui les oblige à adorer Nabuchodonosor.

1. Alors les rois et les princes de toutes les villes et de toutes les provinces de la Syrie, de Mésopotamie, de la Syrie Sobal, de la Lybie et de la Cilicie, envoyèrent leurs ambassadeurs vers Holopherne pour lui dire :

2. Cessez de faire éclater votre colère contre nous; car il vaut mieux que nous vivions en servant le grand roi Nabuchodonosor, et que nous vous soyons soumis que de nous voir exposés à périr malheureusement, soit par la mort, ou par la misère de la servitude.

3. Toutes nos villes et toutes nos terres, toutes nos montagnes, nos collines, nos champs, nos troupeaux de bœufs, de moutons et de chèvres, tous nos chevaux, nos chariots, toutes nos richesses et nos familles sont en votre pouvoir.

4. Que tout ce que nous avons dépende de vous.

5. Nous serons vos esclaves, nous et nos enfants.

6. Venez être pour nous un maître pacifique; et tirez de nous tous les services qu'il vous plaira.

17. *In diebus messis.* Depuis l'ordre donné le 22^e jour du premier mois, jusqu'au temps de la moisson, il ne s'étoit écoulé que six ou sept semaines. Holopherne avoit marché avec tant de rapidité, qu'il étoit déjà à Damas. Il avoit divisé son armée en plusieurs corps, qu'il avoit dirigés dans des directions différentes. Ainsi les ravages énumérés dans les versets précédents, sont le résultat de ces diverses opérations. Il n'y a pas d'ordre géographique dans l'énumération de ces pays, parce qu'ils n'ont pas été parcourus successivement par les mêmes troupes. Mais c'est un résumé des dévastations qui se sont accomplies simultanément en plusieurs provinces, sous des chefs différents.

Cap. III. — 1. *Et Lybie.* Nous croyons qu'il faut lire Lydie. C'étoit une des contrées de l'Asie Mineure qui figurent naturellement dans cette énumération; tandis qu'on ne peut être ici question de la Lybie, qui est en Afrique, au nord de l'Égypte.

Arbona. Non est torrent qui fortasse fuit in convalle Mambre cujus mentio fit Genes. 13. 18. Fortasse, ut conjicitur, aliquam cum eo habet similitudinem.

15. *Vinea Japheth.* Pertum Joppæ intelligi Sorianus, qui nota Jafæ appellatur, idque ex greco conficitur, in quo additur, super habitantes maritimam oram, scilicet maris Mediterranei.

16. *Filiis Madian, Medianas.* — *Locupletationem.* Divitias.

Cap. III. — 1. *Syria Sobal.* Quam Andrichonem eandem esse dicit cum Arabia Petres.

2. *Quam morientes.* Quasi dicit: Multi ex populo morientes, et adhuc reliquias superstitibus servituti torquentur etc. Satis ergo est servitutum ergo animo admittere, et mortis periculum non subire.

3. *In conspectu tuo.* In potestate tua.

in Mesopotamiam; et fregit omnes civitates excelsas que erant ibi, a torrente Mambre usquequo pervenit ad mare;

15. Et occupavit terminos ejus, a Cilicia usque ad fines Japheth, qui sunt ad austrum.

16. Adhucque omnes filios Madian, et prædavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi, occidit in ore gladii.

17. Et post hæc descendit in campum Damasci in diebus messis, et succendit omnia sata, omnesque arbores et vineas fecit incidere;

18. Et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.

CHAPITRE IV.

1. Tunc miserunt legatos suos, universarum urbium ac provinciarum reges ac principes, Syriæ scilicet Mésopotamie, et Syriæ Sobal, et Libyæ; atque Ciliciæ, qui venientes ad Holophernem, dixerunt :

2. Desinat indignatio tua circa nos : Melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno, et subditi simus tibi, quam morientes cum interitu nostro ipsi servituti nostre damna palamur.

3. Omnis civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes, et colles, et campi, et armenta bovm, gregesque ovium, et caprarum, equorumque, et concolorum, et universæ facultates nostræ, atque familie, in conspectu tuo sunt;

4. Sicut omnia nostra sub lege tua.

5. Nos et filii nostri, servi tui sumus.

6. Veni nobis pacificus dominus, et tibi servitio nostro sicut placebit tibi.

7. Tunc descendit de montibus cum equitibus in vicinitate magna, et obtulit omnem civitatem et omnem inhabitantem terram.

8. De universis autem urbibus assumpsit ibi auxiliarios viros fortes, et electos ad bellum.

9. Tantisque motus provinciarum incubuit, ut universarum urbium habitatorum principes, et honorati simul cum populis, extremè venientem viderent.

10. Excipientes eum cum coram, et lampadibus, ducentes choros in tympanis, et tibis.

11. Nec ista tamen facientes, ferocitatem ejus poteris mitigare potestum;

12. Nam et civitates eorum destruxit, et lucos eorum excidit;

13. Præcepit autem illi Nabuchodonosor rex, ut omnes deos terræ exterminaret, videlicet ut ipse solus diceretur Deus ab his nationibus, que potissent Holophernis potestate subjugari.

14. Pertransiit autem Syriam Sobal, et omnem Agamem Mésopotamiam, venit ad Idumam, in terram Gabaa.

15. Accipiente civitate eorum, et secum ibi per triginta dies, in quibus diebus adunari præcepit universum exercitum virtutis sue.

7. Il descendit ensuite des montagnes avec une cavalerie et de grandes troupes; il se rendit maître de toutes les villes et de tous les peuples du pays;

8. Et il prit de toutes les villes, pour troupes auxiliaires, les hommes les plus braves et les plus propres pour la guerre.

9. Toutes ces provinces furent saisies d'une telle frayeur, que les princes et les personnes les plus honorables de toutes les villes sortaient au devant de lui avec tous les peuples.

10. Et le recevoient avec des couronnes et des lampes, en dansant au son des tambours et des flûtes.

11. Et néanmoins, quoiqu'ils fissent toutes ces choses, ils ne purent adoucir la fureur de son cour;

12. Car il ne laissa point de détruire leurs villes et de couper par le pied leurs bois;

13. Parcs que le roi Nabuchodonosor lui avoit commandé d'exterminer tous les dieux de la terre, afin qu'il fût seul appelé dieu par toutes les nations qu'Holopherne auroit pu assujétir à sa puissance.

14. Il traversa ensuite la Syrie Sobal, toute l'Agamem et toute la Mésopotamie, et vint au pays d'Idumée, en la terre de Gabaa;

15. Et toutes les villes se rendirent à lui; et il demeura là trente jours, pendant lesquels il commanda qu'on rassemblât toutes les troupes de son armée.

CHAPITRE IV.

Résistance des Israélites. Le grand-prêtre Eliachim les exhorta à mettre leur confiance dans le Seigneur.

1. Tunc audientes hæc filii Israël, qui habitabant in terra Juda, miserunt valde a facie ejus.

2. Tremor et horror invasit senes eorum, ne hoc faceret Jerusalem et templum Domini, quod fecerat cæteris civitatibus et templis eorum.

3. Et miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Jericho, et præcupperunt omnes vertices montium :

7. Tunc descendit de montibus. Le grece portoit qu'il descendit vers les régions maritimes, et qu'il occupa par conséquent les villes les plus hautes de la Phénicie.

14. *In terram Gabaa.* Le P. Houbigant croit qu'il s'agit non de la Palestine, en face de la chaîne de montagnes qui la sépare de la Syrie. Ce sentiment nous paraît beaucoup plus probable que celui de D. Calmet, qui croit qu'il s'agit des montagnes qui appartiennent au royaume de Juda de celui d'Israël.

Cap. IV. — 2. *Tremor et horror invasit.* Le texte Grec ajoute ici des détails très-curieux. Il dit que les Juifs étoient revenus depuis peu de captivité. Il ne peut s'agir, comme l'observe très-bien le P. Houbigant, de la captivité des Juifs à Babiloyne, puisqu'alors le temple fut détruit, au lieu qu'il subsiste; ce qui prouve que ces événements se rapportent au règne de Manassés, et qu'ils se passèrent quelque temps après le retour de ce prince de captivité.

3. *In omnem Samariam.* La haine des Samaritains contre les Juifs n'étoit que plus tard, lorsqu'à la place des dix tribus, il se fut formé un peuple nouveau, composé d'un mélange de populations que les rois d'Assyrie envoyoient dans ces contrées. Mais à cette époque, il y avoit, au contraire dans ce pays, une foule d'Israélites très-attachés à la loi de Moïse, et c'est ce qui explique la résistance de Bethsai.

10. *Cum coram.* Coronatis capitibus. — *Lampadibus.* In lætitiæ et reverentiæ signum.

12. *Lucos.* In desertum honorem plantatos.

14. *Syriam Sobal.* Vide dicta, n. 1. — *Agamem.* Provinciam Cœlesyria, civitate Apamea ejus metropoli ita dicta. — *In terram Gabaa.* Montanam et asperam, ita enim sumitur etiam ab illa hæc vox. Vide dicta I. Reg. c. 7, num. 1.

15. *Virtutis sue.* Copiarum suarum.

4. Et les environnèrent les bourgs de murailles, et amassèrent des blés pour se préparer à soutenir cette guerre.

5. Le grand-prêtre Eliachim, écrivit aussi à tous ceux qui demeurèrent vers Esdras, vis-à-vis de la grande plaine qui est près de Dothain, et à tous ceux qui étaient sur le passage,

6. Afin qu'ils se saisissent des montagnes par où on pouvait aller à Jérusalem, et qu'ils missent des corps de garde dans les défesses par où on pouvait passer entre les montagnes.

7. Et les enfants d'Israël exécutèrent cet ordre qui leur avait été donné par Eliachim, grand-prêtre du Seigneur.

8. Tout le peuple ensuë cria vers le Seigneur avec grande instance, et ils humilièrent leurs âmes dans les jeûnes et les prières, eux et leurs femmes.

9. Les prêtres se revêtirent de cilices; et on prosterna les enfants devant le temple du Seigneur; et ils couvrirent d'un cilice l'autel du Seigneur.

10. Puis ils crièrent tous d'un même cœur et d'un même esprit vers le Seigneur le Dieu d'Israël, afin qu'il leur rendît justice, que leurs enfants fussent donnés en proie, leurs femmes enlevées et dispersées, leurs villes détruites, leur sanctuaire profané, ni qu'eux-mêmes devinssent l'opprobre des nations.

11. Alors Eliachim, le grand-prêtre du Seigneur, alla dans tout le pays d'Israël, et il parla au peuple.

12. En disant : Sachez que le Seigneur vous exaucera, si vous persévèrez toujours dans le jeûne et dans la prière devant le Seigneur.

13. Souvenez-vous de Moïse, serviteur de Dieu, qui vainquit Amalec qui s'appuyait sur sa

5. *Sacerdos Eliachim.* Ce grand-prêtre est appelé dans le Grec Joachim; ses deux noms ont d'ailleurs, en Hébreu, la même signification. On croit qu'il est pour père Holias, le grand-maître d'Éliachim. A Holias, appelé aussi Nerias, Josaph donc pour successeur Odiar, nommé Hosabab, dans la Chronique des Juifs. Cet Odiar est le même que celui qui est nommé Joachim. Manassas étant revenu du captivité, il avait donné toute sa confiance au grand-prêtre Eliachim, comme Josu s'était reposé sur Josabab, pour la direction des affaires de son royaume. Holopherne ayant d'ailleurs la prétention de faire adorer Nabuchodonosor, son maître, la religion se trouvant par là même en cause, et c'est ce qui explique la résistance des Juifs, et toute la part que prend le grand-prêtre à cette guerre.

8. *Et exoravit omnis populus.* Quand tout un peuple donne ainsi la spectacle de la pénitence, et qu'il élève la voix vers son seul homme, sa prière est toujours exaucée. Le grand-prêtre rappelle à cette occasion la défaite des Amalécites, duo ans après de Moïse. On pourroit aussi dire que c'est dans une foule d'autres villes et d'autres nations qui ont été salut à l'efficacité de la prière publique. D'ordinaire, aussitôt que des prières publiques ont été ordonnées au nom de la nation, le sang de la guerre cille n'a-t-il pas cessé de couler dans nos veines ?

Cap. IV. — 4. *Vicos suos.* Minora oppida, villas. — *In preparationem pugnae.* Scilicet ad tolerandum obsequium.

5. *Sacerdos etiam Eliachim.* Summus sacerdos Joachim, qui etiam alio nomine Eliachim dicebatur. — *Scriptis ad universos.* Regnabat hoc tempore Manassas ex captivitate reversus; sicut tamen in hoc libro non est mentio nisi sibi demum in summo sacerdotio successisset, reliquum vero regnum summo sacerdoti Joachim reliquerat propagandum. Ita Serar, in hoc c. quest. 2, apud quem alias etiam longe rationes, aut conjecturas. — *Contra Esdras.* E regione.

9. *Infantes prostraverunt.* In græco dicuntur ipsi neri seipso prostravisse. Sed factum utrumque, pueri enim et infantes parentum jussu et institutione sese ipsi prostraverunt. — *Altere Domini operaverunt cilicio.* Quomodo admodum ad gratias Deo agendas festa et ierta organa, sacrificia, palmae, etc., sit ad miserandum rebus adversis conciliandum, tristia et inopiosa recte adhibentur.

10. *In divisionem.* Captivitatis enim tempore uxores, a maritis, fratres a fratribus, propinquos a propinquis distribuerunt. Vel dicuntur dati in divisionem, quia Victores, quorum præda facti sunt, captivos dividerent inter se, cum explicationem puto magis genuinam.

12. *Scitote.* Sperate, credite.

13. *Qui Amalec.* Vide Exod. 17, 12.

4. Et muris circumdederunt vicus suos, et congregaverunt frumenta in preparationem pugnae.

5. Sacerdos etiam Eliachim scripsit ad universos qui erant contra Esdras, que est contra faciem campus magis juxta Dothain, et universos per quos viae transitus esse poterat,

6. Ut obtinerent ascensus montium, per quos via esse poterat ad Jerusalem, et illic constituerent ibi angustiam iter esse poterat inter montes.

7. Et fecerunt filii Israel, secundum quod constituerat eis sacerdos Domini Eliachim.

8. Et clamavit omnis populus ad Dominum instantia magno, et humiliaverunt animas suas in jejunis, et orationibus, ipsi et mulieres eorum.

9. Et induerunt se sacerdotibus cilicio, et infantes prostraverunt contra faciem templi Domini, et altare Domini operaverunt cilicio;

10. Et clamaverunt ad Dominum Deus Israel unanimitè, ne darentur in prædam infantes eorum et uxores eorum in divisionem, et civitates eorum, in exterminium, et sancta eorum in pollutionem, et fierent opprobrium gentibus.

11. Tunc Eliachim sacerdos Domini magnus, circumvit omnem Israel, allocutusque est eos.

12. Dicens : Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si mantentes permanseritis in jejunis, et orationibus in conspectu Domini.

13. *Memores estote Moysi servi Domini, qui Amalec confidentem in vir-*

lute sua, et in potentia sua, et in exercitu suo, et in civeis suis, et in curribus suis, et in equibus suis, non ferro pugnamus, sed precibus sanctis orando deprecemur.

14. Sic erant universi hostes Israel; si perseveraveritis in hoc opere, quod copiosè.

15. Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permanserunt in conspectu Domini.

16. Ita ut etiam hi, qui offerbant Domino holocausta, præcincti cilicio offerrent sacrificia Domino, et erant cuncti super capitis eorum.

17. Et ex toto corde suos omnes orabant Dominum, ut visitaret populum suum Israel.

force et sur sa puissance, sur son armée, sur ses boucliers, sur ses chariots et sur ses chevaux, en le combattant, non avec le fer, mais avec l'ardeur et la sincérité de sa prière.

14. C'est ainsi que seront traités tous les ennemis d'Israël, si vous persévèrez dans cette œuvre que vous avez commencée.

15. Le peuple, étant donc touché de cette exhortation, pria le Seigneur, et demeura toujours devant Dieu.

16. En sorte que ceux mêmes qui offraient des holocaustes au Seigneur lui présentaient les victimes, étant revêtus de cilices et ayant la tête couverte de cendre.

17. Et le Seigneur pria Dieu de tout leur cœur qu'il lui plût de visiter son peuple d'Israël.

CHAPITRE V.

Discours d'Achior à Holopherne.

1. Numquamque est Holopherne principis militiæ Assyriorum, quod filii Israel præpararent se ad resistendum, ac montium itinera conclusissent;

2. Et furere nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque omnes principes Moab et duces Ammon;

3. Et dixit eis : Dites-moi qui sit populus iste, qui montans obstitit; aut que, et quales, et quanta sint civitates eorum, que etiam sit virtus eorum, aut que sit multitudo eorum; vel qui rex militiæ illorum;

4. Et quare pre omnibus, qui habitant in oriente, isti contempserunt nos, et non exterruit obvium nobis, ut susciperent nos cum pace;

5. Tunc Achior, chef des enfants d'Ammon, lui répondit : Seigneur, tu vois plus de m'écouter, je vous dirai la vérité touchant ce peuple qui habite dans les montagnes; et nulle parole fautive ne sortira de ma bouche.

6. Populus iste ex progenie Chaldaeorum est;

7. *Et* hic primus in Mesopotamia habitavit, quoniam nonnulli sequi deos patrum suorum, qui erant in terra Chaldaeorum. [in Gen. 11, 31.]

Cap. V. — 5. *Sit digneris audire.* Ce discours d'Achior montre que l'apostolat des Juifs au milieu des nations étrangères n'était pas sans influence. Ce chef des Ammonites raconte parfaitement l'histoire du peuple de Dieu. S'il est resté idolâtre, c'est qu'il n'a pas voulu ouvrir les yeux à la lumière. On en peut dire autant d'une multitude d'autres nations à qui la Providence avait ménagé les mêmes secours.

17. *Visitare populum suum.* Populo suo adesse, et illi opem ferret.

Cap. V. — 2. *Furere nimio exarsit.* Quod Judoeorum bulicium apparatus sui et Nabuchodonosor contempserunt interpretatur. Non quiescens hanc interrogat Holopherne; nam Manassæ captem a rege Chaldaeorum, et Babyloniorum deportatum, esse populum Judoeorum ignorare poterat, sed interrogat iste hominis hostes vilipendens, qui tantum tanto principi in exercitum resistere auderent. Ita locum hunc interpretatur Serar, et Salian, et alii.

6. *Ex progenie Chaldaeorum est.* Vide Genes. 11, 31 : valuit hoc ad conciliandum Judæis benevolentiam, cum Holopherne regi Chaldaeorum esset innotuit.

7. *In Mesopotamia habitavit.* In stirpe et principe gentium sui Abrahæ; nondum enim erant populi. — *Voluerunt sequi deos patrum suorum.* Deo videlicet se Abraham manifestavit, et migravit omnium hunc populum Judoeorum fortasse est ad Achior, ne Judoeorum causam agere videret, non autem veritatem candidè fateri.

1. On donna avis à Holopherne, général de l'armée des Assyriens, que les enfants d'Israël se préparaient à lui résister, et qu'ils avaient fermé les passages des montagnes.

2. Ce qui l'ayant transporté de colère et tout embrasé de fureur, il fit venir les princes de Moab et les chefs des Ammonites,

3. Et leur dit : Dites-moi qui est ce peuple qui occupe les montagnes, quelles sont leurs villes, et quelle en est la force et le nombre; quelle est aussi la puissance de ce peuple, leur multitude, et le général qui commande leur armée;

4. Et pourquoi ils sont les seuls entre tous les peuples d'Orient qui nous ont méprisés, et qui ne sont point venus au devant de nous, pour nous recevoir dans un esprit de paix;

5. Alors Achior, chef des enfants d'Ammon, lui répondit : Seigneur, tu vois plus de m'écouter, je vous dirai la vérité touchant ce peuple qui habite dans les montagnes; et nulle parole fautive ne sortira de ma bouche.

6. Ce peuple est de la race des Chaldéens.

7. Il habita premièrement en Mésopotamie, parce qu'ils ne voulaient pas suivre les dieux de leurs pères qui demeuraient dans les pays des Chaldéens.

8. Ayant donc abandonné les cérémonies de leurs ancêtres, qui adorèrent plusieurs dieux,

9. Ils adorèrent un seul Dieu, le Dieu du ciel, qui leur commanda de sortir de ce pays-là et d'aller demeurer à Chanan. Mais une grande femme étant survenue dans tout le pays, ils descendirent en Egypte, où ils se multiplièrent de telle sorte pendant l'espace de quatre cents ans, que leur armée était innombrable.

10. Alors le roi d'Egypte, les traitait avec dureté, et les accablait de travail en des ouvrages de terre et de brique, qu'il les obligeait de faire pour bâtir ses villes, ils crièrent à leur Dieu, qui frappa de différentes plaies toute la terre d'Egypte.

11. Les Egyptiens les chassèrent donc de leur pays, et ils se délivrèrent de ces plaies. Mais ayant voulu s'en rendre maîtres de nouveau, et les remettre sous leur esclavage.

12. Le Dieu du ciel leur ouvrit la mer, lorsqu'ils s'y baignaient, et les eaux s'étaient affermisses de côté et d'autre, comme une muraille, ils passèrent à pied sec au travers du fond de la mer.

13. Et l'armée des Egyptiens qui était innombrable, les ayant poursuivis dans ce lieu, elle fut tellement ensevelie dans les eaux, qu'il n'y demeura pas un seul de qui leur postérité peut apprendre un si grand événement.

14. Après qu'ils furent sortis de la mer Rouge, ils campèrent dans les déserts de la montagne de Sina, dans lesquels personne n'avait jamais pu habiter, et où nul homme n'avait jamais pu demeurer.

15. Là, les fontaines qui étaient amères devinrent douces pour eux, afin qu'ils en pussent boire; et durant l'espace de quarante ans, ils reçurent du ciel la nourriture qui leur était nécessaire.

16. Partout où ils entrèrent sans arc et sans flèche, sans bouclier et sans épée, leur Dieu combattait pour eux, et il demeurait vainqueur.

17. Il ne s'est trouvé personne qui ait surmonté ce peuple, sinon lorsqu'il s'est retiré du service du Seigneur son Dieu.

18. Car toutes les fois qu'ils eut adoré un autre Dieu que le leur, ils ont été abandonnés pour être pillés, tués et couverts d'opprobres.

19. Et toutes les fois qu'ils se sont repenés d'avoir abandonné le culte de leur Dieu, le Dieu du ciel leur a donné la force pour se défendre.

20. C'est ainsi qu'ils ont vaincu les rois des Chanaanéens, des Jébuséens, des Phéniciens, des Hébreux, des Hévéens, des Amorrhéens, et les

9. *Deum cœli coluerunt.* Deum cœli nominat, et deinceps aliquoties inculcat n. 12 et 19, fortasse ad terrerem Holoherne incutiendum. — *Descenderunt in Ægyptum.* Jacob secessit cum universa familia sua.

14. *In quibus manserunt homo habitare potuit.* Hoc ipsum celebrabat olim Moses, cum dicebat, Deuter., 32. 10. *Invenit enim in terra desertam, in loco horroretis, et usque solitudinis.* Jeronimus citam c. 2. n. 6. desertam illud appellat *habitationem inhabitabilem et incivem, terram sitis, et incognitam moribus, certum in quo non cubitaret vir, necque habitaret homo.*

15. *Illic fontis amari.* Que hoc versiculo dicitur notissima sunt ex c. 15. Exodi, et Deut., 1.

16. *Ubi nunquam ingressi sunt.* Hoc pertinet ad tempora Josue, quibus Israelitis terram Chanaanem occupaverunt.

17. *Et non fuit qui insularet.* Post mortem scilicet Josue, et fixas in Chanaan sedes.

8. Deserentes itaque ceremonias patrum suorum, que in multitudine deorum erant.

9. Unum Deum cœli coluerunt, et qui est precepti eius ut exiret inde, et habitaret in Chanan. Cumque operisset omnem terram fumus, et descendissent in Ægyptum, illicque per quadringentos annos sic multiplicati sunt, ut numerari nunquam non possent cœceteris. [a Gen. 12. 1.] b Gen. 46. 6.]

10. Cumque gravaret eos rex Ægypti, atque in edificationibus urbium suarum in latere et latere subjugasset eos, clamaverunt ad Dominum suum, et percussit totam terram Ægypti plagis variis.

11. A Cumque ejecissent eos Ægypti a se, et cessasset plaga ab eis, et iterum eos vellent capere, et ad suum servitium revocare, [a Exod. 12. 33.]

12. a Fugientibus his Deus cœli mare aperuit, ita ut hinc inde ague quasi murus solidarentur, et isti pedes sicco fundam maris perambulando transirent.

13. In quo loco dum innumerabilis exercitus Ægyptiorum eos persecuteretur, illis aquis occupatus est, ut non remaneret vel unus, qui factum posteris nuntiaret.

14. Egressi vero mare Rubrum, deserti Sina montem operaverunt, a in quibus nunquam homo habitare potuit, vel filius hominis requiritur. [a Jerem. 2. 6.]

15. Illic fontes amari obdurali sunt eis ad bibendam, et per annos quadringenta annorum de celo consecuti sunt.

16. Ubi nunquam ingressi sunt sine arcu et sagitta, et absque scuto et gladio, Deus eorum pugnavit pro eis, et victor.

17. Et non fuit qui insularet populo isti, nisi quando recessit a cultu Domini Dei sui.

18. Quotiescumque autem præter ipsum Deum suum, alterum coluerunt, et doli sunt in pradam, et in gladium, et in opprobrium.

19. Quotiescumque autem punierunt se recessisse a cultura Dei sui, dedit eis Deus cœli virtutem resistendi.

20. Denique Chanaanem regem, et Jebusam, et Pherezum, et Hebræum, et Hevæum, et Amorrhæum, et omnes

potentes in Hesebon prostraverunt, et terras eorum, et civitates eorum ipsi possederunt;

24. Et usque dum non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum filiis bona: Deus enim ilorum odit iniquitatem.

23. Nam et ante hos annos, cum recessisset a viâ quam desiderat illos Deus, ut ambularent in ea, exterminati sunt, prellis a multis nationibus, et plurimorum captivi abducti sunt in terram non suam.

24. Nuper autem reversi ad Dominum Deum suum, ex dispersione qua dispersi fuerant, adunati sunt, et ascenderunt in montem hunc omnia, et iterum possident Jerusalem, ubi sunt sancta eorum.

24. Nunc ergo, mi domine, perquire si est aliqua iniquitas eorum in conspectu Dei eorum, ascendamus ad illos, quoniam tradens tradet illos Deus eorum tibi, et subjugati erunt sub jugo potestatis tue.

25. Si vero non est offensio populi hujus eorum Deo suo, non poterimus resistere illis: quoniam Deus eorum defendet illos; et erimus in opprobrium universæ terræ.

26. Et factum est, cum cessasset loqui Achior verba hæc, irati sunt omnes magnates Holoherne et cogitabant interficere eum, dicentes ad alterutrum;

27. Quis est iste, qui filios Israel possidet dicat resistere regi Nabuchodonosor, et exercitibus ejus, homines inermes, et sine virtute, et sine periculis artis pugne?

28. Ut ergo agnosset Achior quomodo fallit nos, ascendamus in montana; et cum capti fuerint potentes eorum, tunc cum eisdem gladio transverberabuntur.

29. Atque omnia gens, quoniam Nabuchodonosor Deus terræ est, et præter ipsum alius non est.

plus puissants d'Hésébon, et qu'ils possèdent maintenant leurs terres et toutes leurs villes.

21. Et ils ont été heureux tant qu'ils n'ont point péché contre leur Dieu, parce que leur Dieu leur a baillé l'iniquité.

22. Aussi il y a quelques années que, s'étant retirés de la voie que leur Dieu leur avait marquée pour y marcher, ils ont été taillés en pièces par diverses nations; et plusieurs d'entre eux ont été étonnés captifs dans une terre étrangère.

23. Mais depuis peu, étant retournés vers le Seigneur, leur Dieu, ils se sont réunis après cette dispersion; ils ont repeuplé ces montagnes, et ils possèdent de nouveau Jérusalem, où est leur temple.

24. Maintenant donc, mon Seigneur, informez-vous si ce peuple a commis quelque faute contre son Dieu; allons les attaquer, parce que le Dieu vous les livrera, et ils seront assujettis à votre puissance.

25. Mais si ce peuple n'a point offensé son Dieu, nous ne pourrons leur résister, parce que leur Dieu prendra leur défense, et nous deviendrons l'opprobre de toute la terre.

26. Achior ayant cessé de parler, tous les grands d'Holoherne furent émus de colère contre lui, et pensèrent à le tuer, se disant l'un à l'autre :

27. Qui est celui qui ose dire que les enfants d'Israël puissent résister au roi Nabuchodonosor et à toutes ses troupes, eux qui sont sans armes et sans force, et qui ne savent ce que c'est que l'art de combattre?

28. Pour faire donc voir à Achior qu'il nous trompe, allons à ces montagnes; et lorsque nous aurons pris les plus forts d'entre eux, nous le passerons avec eux au fil de l'épée.

29. Afin que toute nation sachie que Nabuchodonosor est le Dieu de la terre, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.

CHAPITRE VI.

Holoherne livre Achior aux Israélites.

1. Factum est autem cum cessasset loqui indignatus Holoherne vehementer, dixit ad Achior :

1. Lorsqu'ils eurent cessé de parler, Holoherne, transporté de fureur, dit à Achior :

22. *Nam et ante hos annos.* Ceci peut s'entendre de la captivité des dix tribus, mais ces paroles et celles du verset suivant se rapportent plutôt à la captivité de Manassés (Voyez notre note sur le chap. IV, vers. 3.)

26. *Omnes magnates.* Les textes Grecs porte : « Les grands ainsi que tous ceux qui habitent la région maritime et le pays de Moab. » Les chefs des Phéniciens et des Moabites seraient, aussi bien que ceux des Amorrhéens. L'histoire dit peuple de Dieu, mais ils n'avaient pas les franchises d'Achior, et ils le contredisaient pour flatter Holoherne.

Car. VI. 1. *Yehementer dixit ad Achior.* Le texte Grec rapporte ainsi les discours d'Holoherne, qui est plein d'une justesse et d'une vérité : « Qui est-ce, Achior, avec tes gens à la soldé d'Ephraïm? Qui est-tu pour prophétiser comme tu as fait au milieu de nous, et pour dire qu'il ne faut point combattre contre la race d'Israël, parce que leur Dieu les protège? ! Y a-t-il

22. *Nam et ante hos annos.* Hæc referuntur partim ad captivitatem decem tribuum, quo tempore Esachie contigit; partim ad tempora regis achaz, quorum facta poterat nominasse Achior. Ipso enim regnante rex Syrie perussit Judam, magnanque prebuit talis de insperato Achaz, et adduxit in Damascum. Vide II. Paral., 28. 5. et deinceps.

23. *Nuper autem reversi.* Particula super septem vel octo menses, ex quo redierat Manassés, comprehenditur.

27. *Quis est iste.* Est oratio satraparum Holoherne plenis blasphemis, et stulta confidentis, ut exilius ostendit.

2. Parce que vous avez fait le prophète en nous disant que le Dieu d'Israël sera le défenseur de son peuple, pour vous faire voir qu'il n'y a point de Dieu que Nabuchodonosor.

3. Lorsque nous les aurons tous tués comme un seul homme, vous tombez vous-même sous le fer des Assyriens; et tout le peuple d'Israël périt avec vous;

4. Vous connaîtrez ainsi que Nabuchodonosor est le seigneur de toute la terre; et alors mes soldats vous passeront au fil de l'épée, et vous tombez percé de coups par mes armées et les blessés d'Israël, et vous n'êtes échappés pas, mais vous périssez avec eux.

5. Que si vous croyez que votre prophétie soit véritable, que votre visage ne s'abatte point, et qu'on n'y voie plus cette pâleur dont il est couvert, si vous vous imaginez que ce que je dis ne peut s'accomplir.

6. Et pour vous persuader que vous tombez avec eux dans ce malheur, vous serez joint dès à présent à ce peuple; afin que, lorsque nos armées leur feront souffrir la plus juste peine qu'ils ont méritée, vous soyez aussi vous-même puni avec eux.

7. Alors Holopherne commanda à ses gens de prendre Achior, de le mener vers Bêthulia, et de le mettre entre les mains des enfants d'Israël.

8. Les gens d'Holopherne, étant saisis de lui, s'en allèrent le long de la campagne; mais étant près des montagnes, les frondeurs sortirent contre eux.

9. Et eux, en se détournant et évitant la montagne, hêrent Achior à un arbre, par les pieds et par les mains; et, l'ayant ainsi attaché avec des cordes, ils le laissèrent là, et retournèrent vers leur maître.

10. Or les Israélites, étant descendus de Bêthulia, virent au lieu où il était. Ils le délièrent et le conduisirent dans la ville; et l'ayant emmené avec un milieu du peuple, ils lui demandèrent ce que les Assyriens l'avaient laissé là de la sorte.

11. En ce temps-là Ozias, fils de Micha, de la

2. Quoniam prophetae nobis dicens, quod gens Israel defendatur à Deo suo, ut ostendam tibi quomodo non est Deus, nisi Nabuchodonosor.

3. Cum percerimus eos omnes, sicut hominem unum, et ipse cum illis Assyriorum gladio interibit, et omnis Israel tecum perditione disperiet;

4. Et probabis quoniam Nabuchodonosor dominus est universæ terræ; tuncque gladius militum meorum transiet per latera tua, et confusus edes inter vulnera Israel, et non respirabis ultra, donec extermineris cum illis.

5. Porro autem si prophetiam tuam veram existimas, non concidat vultus tuus, et pallor qui faciem tuam oblitet, abscedat à te, si verba mea huc potius impleat non posses.

6. Ut autem noveris quia simul cum illis huc experieris, ecce ex hac hora Iherosolym populo sociaberis, ut dum illis meosque gladii penis excerpent, ipse simul ultioni subiaceas.

7. Tunc Holophernes præcepit servis suis ut comprehenderent Achior, et perducerent eum in Bethuliam, et traderent eum in manus filiorum Israel.

8. Et accedentes eum servi Holophernes, profecti sunt per campestria; sed cum appropinquassent ad montana, exterius contra eos fundibulari.

9. Illi autem divertentes à latere montis, ligaverunt Achior ad arborem manibus et pedibus, et sic vinctum restibus dimiserunt eum, et reversi sunt ad dominum suum.

10. Porro filii Israel descendentes de Bethulia, venerunt ad eum; quem solvientes duxerunt ad Bethuliam, atque in medium populi illius intulerunt, punctati sunt quid rursum esset, quod illum vinctum Assyrii reliquissent?

11. In diebus illis erant illic principes domus queque autre Dieu que Nabuchodonosor? Il enverra son armée, et il les exterminera de dessus la face de la terre, et leur Dieu ne les délivrera point; mais nous qui sommes ses serviteurs, nous les harçons comme s'ils n'étaient qu'un seul homme, et ils ne sont point point la force de notre cavalerie. Nous les foulons aux pieds de nos chevaux; leurs montagnes seront entrées de leur sang; leurs campagnes seront pleines de leurs cadavres; la plante de nos pieds ne pourra tenir devant nous, mais il périra sous le pied de nos chevaux, et il sera dévoré, qui est le seigneur de toute la terre. Car il l'a prononcé, et les paroles qu'il a dites ne demeureront point sans effet. Pour toi, Achior, Ammonite vendu, qui as prononcé ce discours dans un des jours de la méchanceté, tu ne verras plus mon visage depuis ce jour, jusqu'à ce que je sois venu de cette race sortie de ces gens qui sont venus de l'Égypte. Alors la fin de mon armée et l'épée de mes serviteurs te percutera les côtés et te tomblera entre les yeux d'entre eux; qui auront été tués, lorsque je m'en retournerai. Car mes gens vont te mettre dans ces montagnes et te placent dans de ces villes hautes, et tu ne périras point que tu ne sois arrivé avec eux. Si tu es éveillé dans ton cœur, qu'il ne se démente point, tu ne vois pas le point s'abâtre. J'ai dit : Nulle de mes paroles ne demeurera sans effet. »

Cap. VI. — 3. Sicut hominem unum. Il est, simul, sive omnes ad unum, sive ea facilitate ac si non essent multi, sed unus tantum.

4. Donec extermineris. Ordo verborum, et sensus est: gladius transiit per latera tua donec extermineris, et mortuus edes.

7. In Bethuliam. Brevi Bethulia Galliarum urbs, in tribu Zabulon, in monte sitis, non prope ab urbibus supra c. 2. memoratis: Bethulin scilicet versus austrum. Scythopoli versus septentriones, Iherulade versus occidentem, Diocesura, que et Sephoris, versus orientem.

11. Ozias filius Michæ. Nomen est in greco diversum in hisce republicis præcipue tres cum numerantur. Ozias, filius Michæ, Chazari filius Gethonielis, et Chazari filius Melchiel, qui citiam infans in latina editione recensatur, c. 8. n. 9, suppleturque is qui hoc loco præfatus est. Ozias sacerdos non fuit, quia dicitur filius de tribu Simeon. Reliquos duos fuisse sacerdotibus generis aliqui aiunt, aliqui negant; nihil est certum. Idem Ozias, que 2.

pes, Ozias filius Michæ de tribu Simeon, et Charni qui et Gethoniel.

12. In medio itaque seniorum, et in conspectu omnium, Achior dixit omnia que locutus ipse fuerat ab Holopherne interrogatus; et qualiter populus Holopherne voluisset propter hoc verbum interficere eum;

13. Et quomodum ipse Holophernes iratus jussit eum Israelitis hinc de causa Iradi; ut cum videret filios Israel, tunc et ipsum Achior diversis jobast interire supplicis; propter hoc quod dixisset: Deus enim defensor eorum est.

14. A Canque Achior universa hæc exposuisset, omnes populus cecidit in faciem, adorans Dominum, et communi lamentatione et letu unanimes processus suis Domino effuderunt, (a Supr. 5. 6.)

15. Dientes: Dominus Deus coeli et terra, interius superbiunt eorum, et respice ad nostram humilitatem, et facies sanctorum tuorum attende, et ostende quoniam non derelinquas præsumentes de te; et præsumentes de te, et de sua virtute gloriantes, humilia.

16. Finito Itaque Hæta, et per totam diem oratione populorum completa, consolati sunt Achior.

17. Dientes: Deus patrum nostrorum, eajus tu virtutum præcelsitas, ipse tibi hæc dabit vicissitudinem, ut eorum magis tu interitum videas.

18. Cum vero Dominus Deus nostrer dederit hæc libertatem servis suis, sicut tecum Deus in medio nostris; ut sicut placebit tibi, ita cum tuis omnibus converseris nobiscum.

19. Tunc Ozias, finito concilio, suscepit eum in domum suam, et fecit et coenam magnam.

20. Et vocatis omnibus presbyteris, simul expleto jejuniu refecerunt.

21. Postea vero convocatus est omnis

17. Deus patrum nostrorum. Holopherne est interitus possit aliqui Bethulianis parum curi in crescendo Achior; sed nullis est timoribus, tam sincera et candido omnia fecit et dixit: Hæc etiam potest ut viri gravitatis et probitas illius nota esset vulgata fama; tandem que host illum humaniter et honorifice tractaverunt, non tamen ad republicæ administratione admittunt, quod incaute fecerunt aliqui aliquando quia impostores.

15. Humilitatem. Afflictionem. — Sanctorum tuorum. Servorum tuorum. Sicut ipse populus tibi addictus, et quomodam sacro. — Præsumentes de te. Qui spem suam locant in te.

16. Per totam diem oratione. Que totam tenuerunt diem.

17. Tibi hæc dabit vicissitudinem. Hoc tibi rependet.

18. Sit et tecum Deus in medio nostris. Optamus ut apud nos sedem facias, et sacra nostra idemque in verum amemus, qui tibi hæc dabit vicissitudinem.

19. Canam magnam. Non ciborum varietate, sed numero personarum; nam vocavit omnes presbyteros, etc.

20. Expleto jejuniu. Quod durabat itaque ad vesperam. — Refecerunt. Achior et alios quoque.

21. Intra ecclesiam. Synagagam aliquam, aut locum amplum orationi destinatum.

tribu de Siméon, et Charni, qui s'appelloit aussi Gethoniel, étaient les chefs.

12. Et Achior, étant au milieu des anciens et en présence de tout le peuple, raconta ce qu'il avait répondu aux demandes d'Holopherne; comme les gens d'Holopherne l'avaient voulu tuer pour avoir parlé de la sorte;

13. Et comme Holopherne même, étant dans une grande colère, avait commandé qu'on le mit entre les mains des Israélites, afin qu'après qu'il aurait vaincu les enfants d'Israël, il fit aussi mourir Achior de divers supplices, parce qu'il avait osé dire que le Dieu du ciel était leur défenseur.

14. Achior ayant rapporté toutes ces choses, tout le peuple se prosterna le visage contre terre, et adorant le Seigneur; et mêlant ensemble leurs cris et leurs pleurs, ils offrirent conjointement et d'un même cœur leur prière à Dieu,

15. En disant : Seigneur, Dieu du ciel et de la terre, jetez les yeux sur leur orgueil, et considérez leur profond abaissement et l'état où sont réduits ceux que vous avez sanctifiés. Faites voir que vous n'abandonnez point ceux qui présument de votre bonté, et que vous humiliez ceux qui présument d'eux-mêmes et se glorifient de leurs propres forces.

16. Après ces pleurs de toute l'assemblée, le peuple étant demeuré en prière durant tout le jour, ils consulèrent Achior.

17. En disant : Le Dieu de nos pères, dont vous avez relevé la puissance, vous ne récompenserez, et vous fera cette grâce de voir vous-même la perte de ceux qui ont voulu vous faire péris.

18. Et lorsque le Seigneur notre Dieu aura mis aussi ses serviteurs en liberté, qu'il soit aussi votre Dieu au milieu de nous, afin que, selon qu'il vous plaira, vous viviez avec nous, vous et tout ce qui est avec vous appartenant.

19. L'assemblée étant finie, Ozias le reçut en sa maison, et lui donna un grand souper.

20. Et il y ayant invité tous les anciens, après avoir passé en jeûne tout le jour, ils prirent ensemble leur nourriture.

21. On fit assembler ensuite tout le peuple,

qui passa la nuit en prières dans le lieu où il s'était assemblé, demandant au Dieu d'Israël qu'il lui plût de venir à leur secours.

CHAPITRE VII.

Siège de Bébuthie.

1. Le lendemain Holopherne commanda à toutes ses troupes de marcher contre Bébuthie.

2. Son armée était de six vingt mille hommes de pied et de vingt-deux mille hommes de cavalerie, sans compter ceux qu'il avait pris dans sa marche, et les jeunes hommes qu'il avait choisis et emmenés des provinces et des villes dont il s'était rendu maître.

3. Ils se mirent tous en état de combattre les Israélites, et ils virent le long de la montagne, jusqu'à un sommet qui regarda Bébuthie, le lieu appelé Belma jusqu'à Chelmon, qui est vis-à-vis Esdrélon.

4. Les Israélites, voyant cette multitude, se prosternèrent en terre; et, se couvrant la tête du cendre, ils prièrent d'un même cœur le Dieu d'Israël, afin qu'il lui plût de faire éclater sa miséricorde sur son peuple.

5. Et prenant leurs armes, ils se mirent dans les lieux où il y avait de petits sentiers et des défilés qui servaient de chemin entre les montagnes, et ils y faisaient la garde pendant tout le jour et toute la nuit.

populus, et per totam noctem intra ecclesiam oraverunt, petentes auxilium a Deo Israel.

1. Holopherne autem altera die præcepit exercitibus suis, ut ascenderent contra Bébuthiam.

2. Erant autem pedites bellorum centum viginti milia, et equitibus viginti duo milia, præter preparationes virom militum, quos occupaverat captivitate, et abduxerat de provinciis et urbibus universa juventutis.

3. Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israel, et venerunt per crepidulum montis usque ad apicem, qui respicit super Dethan, a loco qui dicitur Belma, usque ad Chelmon qui est contra Esdrélon.

4. Illi autem Israel ut viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram, mittentes cineres super capita sua, unanimes orantes ut Deus Israel misericordiam suam ostenderet super populum suum.

5. Et assumentes arma sua bellica, sederunt per loca, que ad angustii horis tantum dirigitur inter montes, et erant custodientes ea tota die et nocte.

CAP. VII. — 1. *Contra Bébuthiam.* D. Calmet prétend que Bébuthie était dans la tribu de Siméon, et qu'on verset 3. Périavin a décrit l'emplacement du camp qu'Holopherne avait quitté. Cette opinion est insoutenable, car il est bien manifeste qu'il s'agit là du camp que le général assyrien occupa pendant le siège de la ville de Bébuthie. Nous croyons donc, avec la plupart des commentateurs, que Bébuthie était au sud de la tribu de Nephthali, dans la partie septentrionale de la tribu de Zabulon. Mr. Missin, suivant la tradition du pays, l'identifie avec la ville de Sésouze. « Cette localité, dit-il, convient à la description que nous trouvons dans le livre de Judith. Le grand-prêtre Eliachim avait écrit à tous ceux qui habitaient la Samarie et les environs de la grande plaine de Dethan, d'occuper les chemins des montagnes qui se joignent à Jérusalem, de garder tous ces lieux, d'entourer le bourg de marrailles et de rassembler des vivres pour se préparer au combat. Holopherne avec cent vingt mille fantassins et vingt-deux mille chevaux dans la vallée voisine de Bébuthie, près de la fontaine. Son armée s'étendait en largeur de Dethan jusqu'à Belma, et en longueur de Bébuthie jusqu'à Cymon, qui est vis-à-vis d'Esdrélon. De la plaine d'Esdrélon à Jérusalem, le chemin le plus direct passe par Samouze, et aucune fortresse dans les environs ne pouvait être aussi bien placée pour résister à cette puissante armée. Les expressions suivantes du livre de Judith conviennent parfaitement à cette ville. Les Israélites prenaient leurs armes, venaient dans les lieux qui montrent un passage du chemin étroit entre les montagnes, et ils se gardèrent nuit et jour (VII, 5). Les sentiers d'Israël ne comptent pas sur leurs lances, mais sur les hauteurs des montagnes qu'ils habitent (VII, 5). Il est question d'une source qu'Holopherne se trouvait en parcourant les lieux d'entour; elle coulait au midi de la ville, et l'on voyait les habitants de Bébuthie y puiser fortivement de l'eau pendant le siège; je n'ai pu la découvrir. Mais aujourd'hui, il n'y a dans la ville que de l'eau de citerne. Je ne doute nullement que ce ne soit ici, que c'est passé ce drame héroïque où une femme, comme au temps de Debora, a servi d'instrument à la providence de Dieu pour délivrer son peuple et confondre l'orgueil de ses ennemis (Les saints livres, tom. III, pag. 382-390.)

CAP. VII. — 1. *Altero die.* Postérieur quam illa cum Achioris gesta fuerant.

2. *Equites viginti duo milia.* Supra, e. 2, n. 7, dicitur habuisse equitum duodecim milia; itaque intermedium temporis spatium illa decem milia advenserant. In graeco tamen habentur quidam milia. — *Pæterea præparationes.* Præter copias militares etc. ius. collatas, qui ad diversis provinciis adjecti fuerant in exercitum.

3. *Crepidulum.* Latus, sine radice. — *Apicem.* Extremitatem aliquam sine colle. In graeco dicitur diffinuum filio excretum in valle. — *Dethan.* In graeco tamen est Bébuthon, in Complutariensi Bébuthina; a Bébutho autem in libro de terra sancta dicitur Abelina, et assertur à Bébuthi milliaro uno distare. *Chelmon.* In graeco est *chuzou*, vel per aliamnotam vicine vocis Chelmon, ut ibi fabarum que ibi crescerent multitudinem; faba cum Genesii xxxviii dicitur.

5. *Sederunt per loca.* Insuperant, occupant loca.

6. Porro Holophernes, dum circumpergeret, reperit quod fons, qui infuscabat, quod ductum illorum a parte australi extra civitatem dirigeret; et incoepit præcipi aqueductum illorum.

7. Erant tamen non longe a muris fontes, ex quibus furtim videbantur haurire aquam, ad refocillandum potius quam ad satietatem illorum.

8. Sed filii Ammon et Moab accesserunt ad Holophernem, dicentes: Filius Israel, non in lancea nec in sagitta condidit, sed montes defendunt illos, et minuit illos colles in præceptio consilii.

9. Ut ergo sine congressione pugna possit superare eos, pono custodes fontium, ut non auriant aquam ex eis, et sine gladio interlicis eos vel certe fatigati tradent civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse.

10. Et placerunt verba hæc coram Holopherne et coram satellitibus ejus, et constituunt per eorum centenarios per singulos fontes.

11. Cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta, defecerunt cisternæ, et collectiones aquarum, omnibus habitantibus Bébuthiam, ita ut non esset intra civitatem unde satiarentur vel unde, quoniam ad mensuram dabatur populi aqua quotidie.

12. Tunc ad Oziam congregati omnes viri, femineque, juvenes, et parvuli omnes simul una voce.

13. Quæ Deus sicut iuge tenet vobis et carum est vobis quoniam fecistis in nos malitiam, nolens loqui pacifice cum Assyriis, et prætor hoc vendidit nos Deo in manus eorum. (a. Exod. 3, 21.)

14. Et idco non est qui adjuvet, cum prostramur ante oculos eorum in siti, et perditione magna.

15. Et tunc congregate universos qui in civitate sunt, ut sponte tradamus nos omnes populo Holopherne.

16. Melius est enim ut captivi benedicamus Dominum, viventes, quam moriamur, et simus probrum omnium carni, cui viderimus axores nostras, et infantes nostros, mori ante oculos nostros.

17. Constatiamur hodie eorum et ter-

6. Holopherne, faisant tout le tour de la montagne, trouva que la fontaine dont les eaux coulaient dans la ville avait, du côté du midi, un aqueduc qui était hors des murailles; et il commanda qu'on coupât l'aqueduc.

7. Il y avait néanmoins des fontaines qui n'étaient pas loin des murs de la ville, où l'on voyait les assyriens aller puiser un peu d'eau à la hâte en se cachant, pour soulager plutôt leur soif que pour l'apaiser.

8. Sur quoi les Ammonites et les Moabites, étant allés trouver Holopherne, lui dirent: Les Israélites n'espèrent ni en leurs lances, ni en leurs flèches; mais les montagnes les défendent; et ces collines escarpées, et ces précipices qui les environnent font toute leur force.

9. Si vous voulez donc les vaincre sans combat, mettez des gardes à toutes les fontaines pour les empêcher d'y puiser de l'eau; et vous les ferez périr sans tirer l'épée; ou, si vous lassiez, ils rendront leur ville, qu'ils croient imprenable, parce qu'elle est sur le haut d'une montagne.

10. Ce conseil plût à Holopherne et à ses officiers; et il commanda qu'on mit cent hommes en garde autour de chaque fontaine.

11. Cette garde ayant été faite pendant vingt jours, toutes les cisternes et les réservoirs d'eau qui étaient dans la ville de Bébuthie furent mis à sec, et il ne restait pas dans toute la ville de quoi donner suffisamment à boire un seul jour aux habitants: car on distribuait chaque jour au peuple l'eau par mesure.

12. Alors les hommes, les femmes, les jeunes gens et les petits enfants vinrent en foule trouver Ozias, et lui dirent tous d'une voix:

13. Que Dieu soit juge entre vous et nous; car c'est vous qui nous avez attirés ces maux, n'ayant pas voulu parler de paix avec les Assyriens; et c'est pour cela que Dieu nous a livrés entre leurs mains.

14. Ainsi nous demeurons sans secours, et la soif nous fait périr pourhous assembler devant leurs yeux.

15. Et tunc congregés ensemble maintenant tous ceux qui sont dans la ville, afin que nous nous rendions tous volontairement au peuple d'Holopherne.

16. Car il vaut mieux qu'étant captifs nous vivions au moins et bénissions le Seigneur, qu'il nous mourir et être en opprobre à tous les hommes, et en voyant nos femmes et nos enfants périr ainsi devant nos yeux.

17. Nous vous conjurons aujourd'hui devant le

9. *Pone custodes fontium.* D'après le texte Grec il n'y avait qu'une source principale qui sortait du pied de la montagne, et tous les habitants de Bébuthie tiraient de là les eaux qui alimentaient la ville. C'est cette source que Mr. Missin a cherchée et qu'il dit n'avoir pas trouvée.

10. *Aqueductum..... dirigeret.* Ipso potius fons ab aqueducta dirigeretur; quam sensum ex verbis licet aliter ordinatis colligere debamus. Vel dicere possumus dirigi hoc idem esse ac facere, ut bene quoque finl convenienter enallaxis proposita est, est, abundantem civibus aquam perferret.

10. *Satellitibus ejus.* Graeco, servis suis. — *Centenarios.* Centuriones cum suis militibus nuntiam.

13. *Facit in nos malitiam.* Cladis hujus nostræ causa est. — *Loyai pacifice.* Pacem conclisimus. — *Venditit.* Tradidit; que omnia venduntur traditur.

16. *Omni carnis.* Omnibus hominibus.

17. *Constatiamur.* In testes vocamus.

ciel et la terre, et devant le Dieu de nos pères, qui se venge de nous selon la grandeur de nos péchés, de livrer incessamment la ville entre les mains d'Holoferne, et de nous faire trouver une mort prompte par l'épée, au lieu de cette longue mort que la soif qui nous brûle nous fait souffrir.

18. Après qu'ils lui eurent parlé de la sorte, il se fit de grands cris et de grandes lamentations dans tout l'assemblée, et tous, d'une voix, pendant plusieurs heures, crièrent à Dieu, en disant :

19. Nous avons péché avec nos pères; nous avons agi injustement, nous avons commis l'iniquité.

20. Ayez pitié de nous, parce que vous êtes bon; ou vengez nos crimes, ou nous châtiez vous-même; et n'abandonnez pas ceux qui vous aiment à un peuple qui ne vous connaît point; 21. Afin qu'on ne dise pas par moi les nations : Où est leur Dieu?

22. Après s'être lassés à force de crier et de pleurer, ils se turent.

23. Alors Ozias se leva, avant le visage tout trempé de ses larmes, et il dit : Ayez bon courage, mes frères, et attendez pendant cinq jours la miséricorde du Seigneur.

24. Peut-être qu'il apaisera sa colère, et qu'il fera éclater la gloire de son nom.

25. Que si, ces cinq jours étant passés, il ne nous vient point de secours, nous ferons ce que vous nous avez proposé.

CHAPITRE VIII.

Judith ranime le courage des assiégés.

1. Ces paroles d'Ozias furent rapportées à Judith, veuve, qui était fille de Mérari, fils d'Idox, fils de Joseph, fils d'Ozias, fils d'Elai, fils de Jannor, fils de Gédon, fils de Raphaïm, fils d'Achtoth, fils de Melchia, fils d'Énan, fils de Nathania, fils de Salathiel, fils de Simeon, fils de Ruben :

2. Son mari s'appelait Manassé, qui mourut au temps de la moisson des orges;

3. Car, lorsqu'il faisait travailler ceux qui laient les gerbes dans un champ, l'ardeur du soleil lui donna sur la tête, et il mourut dans Bé-

Cap. VIII. — 1. *Filiis Ruben.* Le Syriaque porte *Israël* au lieu de *Ruben*, qui est évidemment une faute du copiste.

3. *Fit sicut ut super caput ejus.* Mr Mislin observe, à l'occasion de ce texte, que dans ce pays les coups de soleil sont extrêmement dangereux, et que les voyageurs ne peuvent procéder trop de précautions pour s'en garantir. Le texte Grec ajoute que Manassé fut assailli par ses parents qui avaient leur tombeau dans le champ qui était entre Bethsai et Bel-Amou. D. Calmet a supposé que Bethsai était dans la tribu de Simeon, parce que Judith et Manassé étaient de cette tribu. Mais il n'a pas observé que, d'après la prophétie de Jacob, Simeon et Lévi devaient être dispersés dans les tribus de leurs frères. D'où il est arrivé que bien que le corps de la tribu de Simeon ait eu son partage dans la tribu de Juda, plusieurs familles ont été dispersées dans les autres tribus. Par conséquent, on ne doit pas être étonné de trouver celui de Judith et de Manassé dans la tribu de Zabulon.

19. *Omnia patribus nostris.* Patres nostros imitantur.

20. *Aut de tuo flagello.* Sententia est: et tuo flagello vindicare parat peccata nostra, divinum correctionem libenter admittimus; oramus ne tradas nos in invidiosum manus.

25. *Hæc verba, qui locuti estis.* Juxta id quod postulat.

Cap. VIII. — 1. *Filiis Simeon, filii Ruben.* Fuit Judith ex tribu Simeon, et patet ex c. 9, n. 3, ubi ipsa ait: *Deus patris mei Simeon.* Quod vero hic dicitur, Simeon filii Ruben, non debet constare à Serrario, Bellarmino, Salliano et aliis, et legendum cum graeco, *Simeon filii Israel;* nam neque Genesis c. 46, n. 9, neque I. Paral., c. 5, n. 3, ubi Ruben filii rectorum, ullus est Simeon nomen fuerit invenitur. Adde in graeco nullam Ruben dari mentionem.

ram, et Domum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundum peccata nostra, ut jam tradidit civitatem in manu militum, et in ore gradit, qui longior efficitur in ariditate sitiis.

18. Et cum hæc dixissent, factus est tremor et ululatus magnus in ecclesia ab omnibus, et per multas horas una voce clamaverunt ad Deum, dicientes :

19. a Peccavimus cum patribus nostris injuste egimus, iniquitatem fecimus. (a Ps. 105. 6.)

20. Tu, qui plus es, miserere nostris, in tuo flagello vindica iniquitates nostras, et non tradere confientes te, populo qui ignorat te.

21. Ut non dicant inter gentes : Ubi est Deus eorum?

22. Et cum fatigati his clamoribus, et his supplicis lassati silensset, 23. Exurgens Ozias inquit lacrymis, dixit : Ego animo estote fratres, et hos quinque dies expectetis à Domino misericordiam.

24. Foras enim indignationem suam abiecit, et dabit gloriam nomini suo.

25. Si autem transactis quinque diebus non venerit adiutorium, faciemus hæc verba que locuti estis.

1. Et factum est, cum audisset hæc verba Judith, vidua, que erat filia Merari filii Idox, filii Joseph, filii Ozias, filii Elai, filii Jannor, filii Gedeon, filii Raphaïm, filii Achtoth, filii Melchia, filii Énan, filii Nathania, filii Salathiel, filii Simeon, filii Ruben;

2. Et vit ejus fuit Manasses, qui mortuus est in diebus messis hordeorum;

3. Instabat enim super alligantes manipulos in campo, et venitustus super caput ejus, et mortuus est in Bethsai

civitate sua, et sepultus est illic cum patribus suis.

4. Erat autem Judith relictæ ejus vidua, et habebat sex filios, et maritum sex.

5. Et in superioribus domus sue fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum pulvis suis clausa morabatur.

6. Et habens super humeros suos cilicium, jejunabat omnibus diebus vite sue, præter sabbata, et neomenias, et festa domus Israel, et mensuras.

7. Erat autem eleganti aspectu nimis, et vir suis reliquerat divitias multas, et familiam copiosam, ac possessiones armentis hominum et gregibus ovium plenas.

8. Et erat hæc in omnibus famose, quia quoniam timebat Dominum valde, nec erat qui loqueretur de illis verbum malum.

9. Hæc itaque cum audisset, quoniam Ozias promississet quod transacto quinto die traderet civitatem, misit ad presbyteros Chabri et Charmi.

10. Et venerunt ad eam, et dixit illis : Quod est hoc verbum, in quo consentit Ozias, ut tradat civitatem meam Assyris, si intra quinque dies non venerit vobis adiutorium?

11. Et qui estis vos, qui tentatis Dominum?

12. Non est iste sermo, qui misericordiam, provocet, sed potius qui iram excitet, et furorem accendat.

13. Possistis vos tempus miserationis Domini, et in arbitrium vestrum, diem constitistis ei.

14. Sed quis patiens Dominus est, in hoc ipso peccatis, et indulgentiam ejus fuisse lacrymis postulamus;

15. Non enim quasi homo sic Deus comminabitur, neque sicut filii hominis ad iracundiam inflammabitur.

16. Et ille humilioribus illi animas nostras, et in scriptis constituit humilior, servientes illi.

17. Dicamus lentes Domino, ut secundum voluntatem suam, sie faciat nobiscum misericordiam, sicut ut sicut contritum est cor nostrum in super-

thulie, ville de sa naissance, où il fut enlevé avec ses péchés.

4. Il y avait déjà trois ans et demi que Judith était demeurée veuve.

5. Elle s'était fait au haut de sa maison une chambre secrète, où elle demeurait enfermée avec les filles qui la servaient;

6. Et, ayant un cilice sur ses reins, elle jeûnait tous les jours de sa vie, hors les jours de sabbat, les premiers jours du mois, et les fêtes de la maison d'Israël.

7. Elle était parfaitement belle; et son mari lui avait laissé de grandes richesses, un grand nombre de serviteurs, et des héritages où elle avait de nombreux troupeaux de bœufs et de moutons.

8. Elle était très-estimée de tout le monde, parce qu'elle avait une grande crainte du Seigneur; et il n'y avait personne qui dit la moindre parole à son désavantage.

9. Ayant donc appris qu'Ozias avait promis de livrer la ville dans cinq jours, elle envoya quérir Chabri et Charmi, anciens du peuple.

10. Qui la virent troublée, et elle leur dit : Comment donc Ozias m'a-t-il consenti à livrer la ville aux Assyriens, s'il ne vous veut du secours dans cinq jours?

11. Et qui êtes-vous, vous autres, pour tenter le Seigneur?

12. Ce n'est pas là le moyen d'attirer sa miséricorde, mais plutôt d'exciter sa colère et d'humier sa fureur.

13. Vous avez prescrit à Dieu le terme de sa miséricorde, selon qu'il vous a plu; et vous lui en avez marqué le jour.

14. Mais parce que le Seigneur est patient, faisons pénitence de cette faute même, et implorons sa miséricorde avec beaucoup de larmes;

15. Car Dieu ne menace point comme un homme, et il ne s'enflamme point de colère comme les enfants des hommes.

16. C'est pourquoi humilions nos âmes devant lui; reconnaissons que nous sommes ses esclaves; demeurons dans un esprit d'abaissement.

17. Et prions le Seigneur avec larmes de nous faire sentir en la manière qu'il lui plaira, les effets de sa miséricorde, afin que, comme l'orgueil de nos ennemis nous a remplis de trouble et de

* 8. *Secretum cubiculum.* Præ prætorium tabernaculum, ut est in graeco. — * *Cum puellis suis.* Vel cognatis, vel amicis.

6. *Neomenias.* Calendas, primos scilicet ejusque mensis dies, qui Hebræis festivi erant.

9. *Misit ad presbyteros.* Non est factu vel superbia esset, sed vel studio consilii sui minus evulgandi; vel, ut inquit Serraz, quæst. 16, quia primarios virum arguere constituit, id publice, et forma prætorum, uti vult consuevit. Vel tandem qui secreti sui tenax, profunde nolabat domo, donec urgeret necessitas.

11. *Qui tentatis Dominum.* Non videtur noxa Deo Deo tentatio tempus delictis statuere, nisi iuxta illud dicitur super illud. Potestis subdram non esset delictum, sed non esset delictum, sicut inquit Salianus, et Scripturam id potest duntaxat, sicut D. August. factum de crebro, affluente Deum peccatoribus non audire. Vel certe dici potest, hic nomine tentationis intelligi provocacionem in divinis ac defecta confidentiam. Deo providentiam et bonitatem, sed de divina erga se cura et providentiam, unde dicitur: *Etiam Dominus in nobis au non?* Alia etiam ratio videtur in Deum peccasse, de qua vide infra, n. 26.

12. *Sermo.* Res.

* 15. *Non enim quasi homo.* Qui minatur interdum inaniter, et sine effectum.

* 16. *Humilioribus illi animas nostras.* Actibus penitentis, jejuniis, orationibus supplicii.

17. *In superbia eorum.* Animos, quo tumidas superbasque minas et cenatus eorum.

crainte, notre humilité aussi devienne pour nous un sujet de gloire;

18. Car nous n'avons point suivi les péchés de nos pères, qui ont abandonné leur Dieu, et qui ont adoré des dieux étrangers,

19. Et qui, par ce crime, ont mérité d'être abandonnés à leurs ennemis, qui les ont tués, pillés et couverts de confusion. Mais pour nous, nous ne commissions point d'autre Dieu que le nôtre.

20. Attendons avec une humble soumission ses consolations; et il nous vengera des afflictions que nos ennemis allégués de notre sang nous font souffrir; il humiliera toutes les nations qui s'élevaient contre nous, et les couvrira de honte; lui le Seigneur notre Dieu.

21. Et maintenant, mes frères, comme vous êtes les anciens du peuple de Dieu, et que leur voix vous dépend de vous; parlez-leur d'une manière qui leur relève le cœur, en les faisant souvenir que nos pères ont été tentés, afin que l'on connût s'ils servaient Dieu véritablement.

22. Ils doivent se souvenir qu'Abraham, notre père, a été tenté, et qu'avant été éprouvé par beaucoup de peines et d'afflictions, il est devenu l'ami de Dieu.

23. C'est ainsi qu'Isaac, que Jacob, Moïse, et tous ceux qui ont plu à Dieu, ont passé par plusieurs afflictions, et sont toujours demeurés fidèles.

24. Pour ceux qui n'ont pas reçu ces épreuves dans la crainte du Seigneur, qui ont témoigné leur impatience, et qui ont irrité le Seigneur par leurs reproches et par leurs murmures.

25. Ils ont été exterminés par l'ange exterminateur, et ont péri par les morsures des serpents.

26. C'est pourquoi ne témoignons point d'impudence dans ces maux que nous souffrons;

27. Mais considérons que ces supplices mêmes sont moindres que nos péchés; croyons que ces maux, dont Dieu nous châtie comme ses serviteurs, nous sont envoyés pour nous corriger, et non pour nous perdre.

28. Or, et les anciens lui répondirent: Tout ce que vous avez dit est véritable; il n'y a rien à reprendre dans vos paroles.

29. Nous vous supplions donc de prier pour nous, parce que vous êtes une femme sainte et qui craignez Dieu.

30. *Corde eorum erigit.* Ce qu'il y avait en de coupable dans les habitants de Béthulie, c'est que leur foi avait défaili et qu'ils s'étaient laissés aller au découragement. Ils manquaient d'eau, mais si leur confiance en Dieu avait égalé celle de Judith, ils auraient demandé au Seigneur d'envoyer une de ses plues abondantes pour remplir leurs citernes et ils ne se seraient pas si facilement décidés à livrer Béthulie, qui était la clé de tout le royaume de Juda, et dont la prise devait anéantir celle de Jérusalem et de la temple.

31. *Et timens Deum.* Le Grec ajoute: Vous êtes une femme pieuse, et le Seigneur enverra la plue pour remplir vos citernes et nous ne périrons plus de soif.

32. *Acquirere sanguinem.* Uliciscor Deus nos et sanguinem nostrorum. — *De afflictionibus.* Vel sensus est: liberabit nos esse afflictionibus quibus premimur, vel per afflictiones quibus nos Deus affliget.

33. *Presbyteri.* Seniores, quasi dicat: Senatores. — *Antima illorum.* — *Ad cogitum.* Eloquio, oratione, adhortatione.

34. *Abraham tentatus est.* Genes., 22. 1.

35. *Fideles.* Ordo verborum est: et omnes fideles qui placerunt Deo, transierunt per multas tribulationes.

36. *Ab exterminatore.* Num., 21. 6; Psal., 105. 14. 1. ad Corinth., 10. 9. Exterminator est angelus qui per serpentes immisit; Hebraeus perdidit.

37. *Non ulciscimur nos.* Quasi de Deo nobis auxilium non ferente vindictam sumentes; prosequendo religionem, et ad ejus tantum everisionem hostibus terri pendendo.

38. *Quoniam non nostris secuti peccata patrum nostrorum.* qui dereliquerunt Deum suum, et adoraverunt deos alienos.

39. *Pro quo scelere dati sunt in gladium.* et in rapinam, et in confusionem inimicis suis; nos autem altarum Deum nescimus propter ipsum.

40. *Expectemus humiles consolationem ejus et exquirat sanguinem nostrum de afflictionibus inimicorum nostrorum,* et humiliati omnes gentes, quoniam qui insurgunt contra nos, et facit illos anae homines Dominus Deus noster.

41. *Et nunc fratres,* quoniam vos debetis providere in populo Dei, et vos vobis pendit anima illorum, ad cogitum vestrum corda eorum erigite, ut memores sint, quia tentati sunt patres nostri ut probarentur, si vere colerent Deum suum.

22. *a Memores esse debent,* quomodo pater noster Abraham tentatus est, et per multas tribulationes probatus. *Dei amicus effectus est.* [a Gen., 22. 4.]

23. *Sic Isaac, sic Jacob, sic Moyses,* et omnes qui placerunt Deo, per multas tribulationes transierunt fideles.

24. *Illi autem,* qui tentationes non susceperunt cum timore Domini, et impatientiam suam et improptum murmurationem suam contra Dominum protulerunt, et a. *Exterminati sunt ab exterminatore,* et a serpentibus perierunt. [a I. Cor., 10. 9.]

26. *Et nos ergo non ulciscimur nos pro his que patimur.*

27. *Sed repensantes peccatis nostris* hinc ipse supplicia minoris esse, flagella Domini quibus quasi corrigimur, ad emendationem, et non ad perditionem nostram evensio credamus.

28. *Et dicantur illi orates,* et presbyteri: *Omnia, que locuta es, vera sunt,* et non est in sermonibus tuis ulla reprehensio.

29. *Nunc ergo ora pro nobis,* quoniam mulier sancta es et timens Deum.

30. *Corde eorum erigit.* Ce qu'il y avait en de coupable dans les habitants de Béthulie, c'est que leur foi avait défaili et qu'ils s'étaient laissés aller au découragement. Ils manquaient d'eau, mais si leur confiance en Dieu avait égalé celle de Judith, ils auraient demandé au Seigneur d'envoyer une de ses plues abondantes pour remplir leurs citernes et ils ne se seraient pas si facilement décidés à livrer Béthulie, qui était la clé de tout le royaume de Juda, et dont la prise devait anéantir celle de Jérusalem et de la temple.

31. *Et timens Deum.* Le Grec ajoute: Vous êtes une femme pieuse, et le Seigneur enverra la plue pour remplir vos citernes et nous ne périrons plus de soif.

32. *Acquirere sanguinem.* Uliciscor Deus nos et sanguinem nostrorum. — *De afflictionibus.* Vel sensus est: liberabit nos esse afflictionibus quibus premimur, vel per afflictiones quibus nos Deus affliget.

33. *Presbyteri.* Seniores, quasi dicat: Senatores. — *Antima illorum.* — *Ad cogitum.* Eloquio, oratione, adhortatione.

34. *Abraham tentatus est.* Genes., 22. 1.

35. *Fideles.* Ordo verborum est: et omnes fideles qui placerunt Deo, transierunt per multas tribulationes.

36. *Ab exterminatore.* Num., 21. 6; Psal., 105. 14. 1. ad Corinth., 10. 9. Exterminator est angelus qui per serpentes immisit; Hebraeus perdidit.

37. *Non ulciscimur nos.* Quasi de Deo nobis auxilium non ferente vindictam sumentes; prosequendo religionem, et ad ejus tantum everisionem hostibus terri pendendo.

30. Et dixit illis Judith: Sicut quod potui loqui, Dei esse cognoscitis;

31. Ita quod facere disposui, probate si ex Deo est, et orate ut firmum faciat Deus consilium meum.

32. Stabitis vos ad portam nocte ista et ego exeam cum abra mea; et orate ut, sicut dixistis, in diebus quinque respiciat Dominus populum suum Israel.

33. Vos autem nolite ut scrutemini actum meum, et usque dum remittam vobis, nihil aliud facit, nisi oratio pro me ad Dominum Deum nostrum.

34. Et dixit ad eam Oras princeps Juda: Vade in pacem, et Dominus sit locutus in aitionem inimicorum nostrorum. Et reverentes inierunt.

CHAPITRE IX.

Prière de Judith.

1. *Quibus ascendentibus,* Judith ingressa est oratorium suum; et iudicans se cillio, posuit cinerem super caput suum, et prostratus se Domino; clamabat ad Dominum, dicens:

2. *a Dominus Deus patris mei Simeon,* qui dedisti illi gladium in defensionem alienigenarum, qui violatores existerunt in concupiscentia sua, et demandaverunt fenu virginis in confusionem: [a Gen., 34. 30.]

3. *Et dedisti mulieres illorum in predam,* et filias illorum in captivitate; et omnem predam in divisionem servisti tuis, qui zalaverunt zelum tuum; subveni quæso te, Domine Deus meus, mihi vidua.

4. *Tu enim fecisti priora,* et illa post illa cogitasti; et hoc factum est quod ipse voluisti.

5. *Omnes enim vias tue parate sunt,*

Cap. IX. — 1. *Prostratus est.* C'est-à-d. il se jeta sur le ventre, à laquelle on offrait dans le temple le sacrifice de sa vie, par conséquent vers trois heures après midi.

2. *Qui dedisti illi gladium.* Judith loue dans Simeon un acte qui a été particulièrement blâmé par Jacob, qui a refusé à Simeon et à Levi sa bénédiction, précisément à cause de cet attentat (Gen., XLIX). On peut dire, avec Monachus, que cetie action a pu être considérée sous deux points de vue différents, mais on peut aussi répondre que, tout en louant Judith de sa foi et de son intention, il n'y a pas nécessité de faire l'apologie de toutes ses paroles.

31. *Probat.* Non disquisitiones, sed favore, et privatim publicisque precibus prosequentes. — *Fervens faciet.* Dot succensus.

32. *Exeam.* Exibo. — *Abra mea.* Ancilla mea.

Cap. IX. — 2. *Defensionem.* Vindictam; hoc enim significat græca vox εὐθύνομαι. Vido que de hoc Simeone facti oliminus Genes., 0. 34. a. 25. ubi que hic habentur explicivimus. Dicere etiam possumus in hoc facto Simeonis duo esse distingenda, zelum scilicet vicissende injurie, qui justus fuit, hancque a Judith laudari; modum vero filius sumende, qui fuit contra jus gentium et factus cum Sichemite contractum, et hunc damnari a Jacob, Genes., 49. 5. — *In concupiscentia sua.* In turpitudine illius inesti. — *In concupiscentia.* Gredit scilicet factum dedecus affert.

4. *Ita post illa.* Alia post alia. — *Cogitasti.* Scilicet favore.

5. *Omnes enim vias tue parate sunt.* Hoc est quod etiam Anna dixit in cantico, I. Reg., 2. 3. *preparavit cogitationes,* id est, que cogitavit et facere voluit, statim effectus dantur. *Benequirit textus græcus,* qui sic habet: *Facta sunt que cogitasti,* et presentia fuerunt que desiderasti; et dicuntur: *Ecce advenit; omnes enim vias tue parate,* et *judicium tuum in prænotione,* id est, provisorum et premeditatum est.

30. Et Judith leur répondit: Comme vous reconnoissez que ce que je vous ai pu dire est de Dieu.

31. Éprouvez ainsi si ce que j'ai résolu de faire vient de lui; et priez-le, afin qu'il affermisse le dessein que j'ai.

32. Vous vous tiendrez cette nuit à la porte; et je sortirai avec ma servante; et priez le Seigneur, afin que, comme vous avez dit, il regarde son peuple dans cinq jours.

33. Je ne veux point que vous vous mettiez en peine de savoir ce que j'ai dessein de faire; et jusqu'à ce que je vienne moi-même vous dire de mes nouvelles, qu'on ne fasse autre chose que prier le Seigneur notre Dieu pour moi.

34. Oras, prince de Juda, lui répondit: Allez en paix, et que le Seigneur soit avec vous, pour se venger de nos ennemis; et l'ayant quittée, ils s'en allèrent.

CHAPITRE IX.

Prière de Judith.

1. Après qu'elle furent partis, Judith entra dans son oratoire; et, se revêtant d'un cilice, elle se mit de la cendre sur la tête, et se prosterna devant le Seigneur, elle criait vers lui en disant:

2. Seigneur, Dieu de mon père Simeon, qui lui avez mis l'épée entre les mains pour se venger des étrangers, qui, transportés d'une passion impure, avaient violé une vierge, et l'avaient couverte de confusion, en lui faisant outrage;

3. Qui avez exposé leurs femmes en proie; qui avez rendu leurs filles captives, et qui avez donné toutes leurs dépouilles en partage à vos serviteurs, qui ont brûlé de zèle pour vous a assistes; je vous prie, Seigneur mon Dieu, cette veuve.

4. Tu en avez vu que vous fait ces anciennes merveilles, et qui avez résolu d'exécuter vos différents desseins chacun dans son temps; et il ne s'est fait que ce que vous avez voulu.

5. Toutes vos voies sont préparées et vous

avez établi vos jugemens dans votre providence.

6. Jetez les yeux maintenant sur le camp des Assyriens, comme vous décrivez les jeter sur le camp des Egyptiens, lorsque leurs troupes armées poursuivent vos serviteurs, se fiant à leurs chariots, leur cavalerie et la multitude de leurs soldats.

7. Vous ne fites que jeter un regard sur leur camp, et ils furent fatigués par les ténèbres.

8. Les mors pénétrèrent aussitôt arrêtés au fond de la mer, et ils furent engloutis dans les eaux.

9. Seigneur, que ceux-ci périssent de même, eux qui s'appuient sur leur grande multitude, et qui se glorifient dans leurs chariots, dans leurs dards, dans leurs boucliers, dans leurs flèches et dans leurs lances.

10. Et qui ne savent pas que c'est vous qui êtes notre Dieu, vous qui écrasez, les armées dès le commencement : et que votre nom est le Seigneur.

11. Elevez en haut votre bras, comme vous avez fait autrefois ; brisez leur force par votre force ; que votre colère fasse tomber ceux qui se promettent de violer votre sanctuaire, de déshonorer le tabernacle de votre nom, et de renverser avec leur épée la majesté de votre autel.

12. Faites, Seigneur, que ce superbe soit tué de sa propre épée ;

13. Qu'il soit pris par ses propres yeux comme par un piège, en me regardant ; et frappez-le par l'agrément des paroles qui sortiront de ma bouche.

14. Donnez-moi assez de constance dans le cœur pour le mépriser ; et assez de force pour le perdre.

15. Ce sera un monument glorieux pour votre nom, qu'il périsse par la main d'une femme.

16. Car votre puissance, Seigneur, n'est point dans la multitude ; vous ne vous plaisez point dans la force des chevaux ; et dès le commencement les superbes ne vous ont point plu ; mais :

6. *Respice castra.* Le Grec s'écartant ici beaucoup de la Vulgate, nous en donnons la traduction : « Voici donc que les Assyriens ont multiplié leurs forces ; ils s'éloignent et se construisent dans leurs chevaux et leurs cavaliers ; ils se glorifient du bras de ceux qui marchent à pied ; ils mettent leur espérance dans leurs boucliers et leurs lances, dans leurs arcs et leurs pions ; ils ne savent pas que vous êtes le Seigneur qui faites cesser les guerres ; celui dont le nom est l'Être suprême. Mais vous, Seigneur, brisez leurs forces par vos yeux ; vous réprimez leur domination par votre colère ; car ils ont formé le dessein de profaner votre sanctuaire, de souiller le tabernacle et de renverser votre autel ; et d'abriter par le feu les déesses de votre autel. Regardez leur orgueil ; faites descendre votre colère sur leurs têtes ; et donnez à moi dans la force d'exterminer ce que je nomme, quoique je ne sois qu'une veuve. »

13. *Capitula laqueis oculorum.* Si l'on ne voyait dans Judith qu'une femme ordinaire, on ne pourrait approuver sa conduite. Mais c'est une femme inspirée, qui n'a qu'un but louable, le raffranchissement de son pays, et qui est sûre que la Providence la protégera et la mettra à l'abri de tous les dangers auxquels elle n'aurait pas dû sans cela s'exposer.

6. *Sicut tuas castra Ægyptiorum.* Vide Ezech. 14, 9.

7. *Tenebre fulguraverunt eos.* Tenebre et umbra mortis, qua fatigati et oppressi sunt.

8. *Tenuit pedes eorum abyssus.* Infatus sum in limo profundo, ut alia occasione loquitur David, Psal. 68, 4.

11. *Prostrantur.* Sibi ipsi, sperant. — *Coram altaris tui.* Altare tuum ; figurato pars positae pro toto. Vel certe coram gloriam significat, ut interpretatur Emman. Sa.

13. *Labis charitatis meae.* Labia charitatis vocantur, ex quibus verborum xxvii; exequuntur, sive jocosas orationis gratia exitus. Verba dicta, amorem pro se ferant, qui in Evangelio dicitur certis gradibus esse profectus. — *Verba dicta, amorem pro se ferant, qui in Evangelio dicitur certis gradibus esse profectus.* — *Verba dicta, amorem pro se ferant, qui in Evangelio dicitur certis gradibus esse profectus.*

15. *Memoratis nominis tui.* Factum memorabile, quod in fortitudine nominis tui gloriam coad.

16. *Voluntas tua.* Hoc est, quod dicitur Psalm. 146, 10 : Non in sternitudo equi voluntatem habebit, nec in altibus equi supercilium erit et. Volentem habere est aliqua re gaudere, est illam probare.

et tua judicia in tua providentia posuisti.

6. a Respice castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Ægyptiorum videre dignatus es, quando post servos tuos armati currebant, confidentes in quadricanis, et in equitata suo, et in multitudinis bellatorum. [a Ezech. 14. 9.]

7. Sed aspexisti super castra eorum, et tenebre fulguraverunt eos.

8. Tenuit pedes eorum abyssus, et aque operuerunt eos.

9. Sic fiant et isti, Domine, qui confidunt in multitudine sua, et in curribus suis, et in equis, et in sagittis suis, et in lanceis gloriatur, et

10. Et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui contritis bella ab initio ; et Dominus nomen est tibi.

11. Erige brachium tuum sicut ab initio, et alido virtutem illum in virtute tua ; cadat virtus eorum in iracundia tua, qui promittunt se violare sancta tua, et pollere tabernaculum nominis tui, et dejicere gladio suo cornu altaris tui.

12. Fac, Domine, ut gladio proprio ejus superbia amputetur ;

13. Capitula laqueis oculorum suorum in me, et percuties eum ex labiis charitatis meae.

14. Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum ; et virtutem, et evertam illum.

15. a Erit enim hoc memorabile nomen tuum, cum manns femine dejecerit eum. [a Jud. 4. 21. et 5. 26.]

16. Non enim in multitudine est virtus tua, Domine, neque in equorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio placentur tibi ; sed humilium

et mansuetorum semper tibi placuit deprecatio.

17. Deus colitur, creator aquarum, et Dominus totius creaturae, exaudi me miserum deprecantem, et de tua misericordia praesumentem.

18. Memento, Domine, testamenti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo consilium tuum, ut domus tua in sanctificatione tua permanet ;

19. Et omnes gentes agnoscat, quia tu es Deus, et non est alius praeter te.

vous avez toujours agréé les prières de ceux qui sont humbles et doux.

17. Dieu des cieux, créateur des eaux, Seigneur de toute créature, exaucez-moi ; exaucez celle qui a recours à vous dans sa misère, et qui présente de votre miséricorde.

18. Souvenez-vous, Seigneur, de votre alliance ; mettez les paroles dans ma bouche ; et fortifiez la résolution de mon cœur, afin que votre maison demeure toujours dans la sainteté qui n'est interrompue ;

19. Et que toutes les nations connaissent que c'est vous qui êtes Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que vous.

CHAPITRE X.

Judith sort de Bétulie et se rend dans le camp des Assyriens.

1. Factum est autem, cum cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco, in quo jacebat prostratus ad Dominum.

2. Vocavitque miram suam, et descendens in domum suam, abstulit à se cilicium, et exiit se vestimentis viduitatis suae.

3. Et lavit corpus suum, et unxit se myro optimo, et discriminavit crinem capillis suis, et imposuit miram super caput suum, et induit se vestimentis judicium suum, et induit se sandalia pedibus suis, assumpsitque dextraliâ, et illis, et laureis, et amellos, et omnibus ornamentis suis ornavit se.

4. Cui etiam Dominus contulit splendorem ; quoniam omnis ista compositio, non ex libidine, sed ex virtute pendebat ; et ille Dominus contulit ei suam pulchritudinem ampliavit, et incomparabiliter decoro omnium oculis appareret.

5. Imposuit itaque super se accipervinum, et vas olei, et polentam, et

10. *Et omnes gentes.* Cette prière, dit l'abbé Lacroix, renferme de grandes beautés. C'est l'expression la plus fidèle d'un cœur brisé par la douleur, mais en même temps pleine de confiance dans les miséricordes divines. La puissance de Dieu y paraît revêtue des termes les plus capiteux. Mais aussi quel soin touchant, quelle tendresse, quand elle invoque sa miséricorde !

Cap. X. — 3. *Et lavit corpus suum.* La parure de Judith nous donne une idée de celle des femmes de son temps. Elle a d'ailleurs beaucoup de ressemblance avec celle des femmes grecques et des matrones romaines. Elles se couvraient aussi le corps d'un parfum gras et un peu épais (Pline, lib. XIII, cap. 1). Ovide décrit l'art avec lequel elles trempaient leurs cheveux, *collyria incertas et in oleo posuere crines doctas* ; Virgile désigne la coiffure grecque par le mot même que notre Vulgate emploie pour celui de Judith : *Græca decoravit unctis* ; les habits de joie de Judith étaient ceux qu'elle portait du vivant de son mari ; les *anellus* étaient une chaussure très-riche et ordinairement dorée, les *lauri* devaient être suspendus au cou comme un médaillon ou au croix.

4. *Non ex libidine, sed ex virtute.* Ces paroles justifient l'intention de Judith, qui voulait sauver sa patrie, mais qui n'aurait jamais voulu consentir à une action criminelle.

18. *Testamenti tui.* Promissionum populo tuo. — *Domus tua.* Templum quod infidelis evertunt enim. — *In sanctificatione tua permanentem.* Non pollutum, non profanatum.

Cap. X. — 2. *Acrum suam.* Ancillam suam.

3. *Myro optimo.* Unguento pretioso, odorato ; *myrræ enim Græci unguentum significat.*

Cum se ornavit Judith non vult esse scandalo Holopernem, sed exaltissimumdum est optasse ut ille conjugium ejus appetere, quod etiam Judaica opinio erat pro Dei gloria, et religionis conversationis, totiusque populi salute, qui viduitatis privato bono longe præponderat. — *Discriminavit crinem.* Discriminavit capillos in duas vel plures partes discreti, ut in cirros et plectis artificiosè capillis possunt. — *Miram.* Multibus capillis ornamentum. — *Sandalia.* Calcematum, non qualicumque, sed pulcra et elaborata divinitus, multierum propria. — *Dextraliâ.* Armillis. — *Lauri.* Quavis manuum, aut colli ornamentum, quae ad delicias et ad mundum multothesauri sunt. — *Amellos.* In greco est *diadema* seu *tyrannus*.

5. *Accipervinum.* Vini. *Asseperam* accuum utricularum et corioeum significat. In greco est

de la farine, des figues sèches, du pain et du fromage, et partit ainsi.

6. Étant arrivée avec sa servante à la porte de la ville, elle trouva Ozias, et les anciens de la ville, qui l'attendaient.

7. Ils furent dans le dernier étonnement en la voyant : et ils ne pouvaient assez admirer sa beauté.

8. Ils ne lui firent néanmoins aucune demande; mais ils la laissèrent passer, en disant : Que le Dieu de vos pères vous donne sa grâce, et qu'il affermisse par sa force toutes les résolutions de votre cœur, afin que Héuléma se glorifie en vous, et que votre nom soit au nombre des saints et des justes.

9. Et ceux qui étaient présents répondirent tous d'une voix : Ainsi soit-il ainsi soit-il.

10. Cependant Judith, priant Dieu, passa les portes, elle et sa servante.

11. Comme elle descendait de la montagne, vers le point du jour, les gardes avancés des Assyriens la reconquirent et la prirent, en lui disant : D'où venez-vous? et où allez-vous?

12. Elle répondit : Je suis une des filles des Hébreux : je me suis enfuie d'avec eux, ayant reconnu que vous devez prendre et piller leur ville, parce qu'ils vous ont mépris, et qu'ils n'ont pas voulu se rendre à vous volontairement, afin que vous leur fisses miséricorde.

13. C'est pourquoi j'ai dit en moi-même : Je n'en irai trouver le prince Holopherne, pour lui découvrir leurs secrets, et pour lui donner un moyen de les prendre sans perdre un seul homme de son armée.

14. Ces soldats, ayant entendu ces paroles considération son visage; et leurs yeux étaient tout surpris, tant ils admiraient sa beauté.

15. Et ils lui dirent : Vous avez sauvé votre vie, en prenant cette résolution de venir trouver notre prince;

16. Et vous devez vous assurer que, lorsque vous parlez devant lui, il vous traitera bien; et que vous lui gagnerez le cœur. Ils la menèrent donc à la tente d'Holopherne, et lui firent savoir qu'elle était là.

17. Elle entra ensuite; et, ayant paru devant Holopherne, il fut aussitôt pris par ses yeux.

18. *Ideo ego fugi a facie vestra.* Mithoclus croit que, dans la circonstance, Judith a pu légitimement user de restriction mentale. Nous aimons mieux dire, avec saint Thomas, Emmanuel Sa, Mariana et beaucoup d'autres, qu'elle a menti et qu'elle a fait un mensonge odieux, dans l'intérêt de son pays. Avant Jésus-Christ, et il y avait beaucoup de personnes qui croyaient, avec Platon, que le mensonge offrait déjà permis un certain cas; et Judith était probablement de ce nombre.

Sancturum, que a Polluce inter vinaria vasa recensatur. — *Polentium*, Torrefacti hordei farina. — *Palaothas*, Massas caricarum, aridas scilicet foci in massam compressas. * Cur proprio cibos secum extulit ipsam explicat, c. 12, n. 2.

19. *Transiit per portas.* Vitæ et pudoris periculum prædator adit Judith, divina revelatione, aut saltem inspiratioe contrita.

20. *Fugit a facie eorum.* Multa fluit a Judith et dicuntur, que ad simulationem pertinet videtur et mendacium. Dicendum licet cum hostibus arteficio aut, et stratagemate, et occasionibus in mente retentis, horumque illorum a mendacis vincitur potestis. Vite Senar, 13, 18, quest. 9.

15. *Conservasti animam tuam.* Vitam tuam.

16. *Annuntiantes enim.* Eam scilicet adesse, velde eo cum Holopherne sermonem missentis.

palaethas, et panes, et caseum, et proleca est.

6. *Campe venissent ad portam civitatis.* Invenimus expectantem Oziam et presbyteros civitatis.

7. *Qui cum viderent eam stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus.*

8. *Nihil tamen interrogantes eam, dimiserunt transire, dicentes : Deus patrum nostrorum det tibi gratiam, et omne consilium tui cordis sua virtute corroborat, et glorietur super te Jerusalem, et sit nomen tuum in numero sanctorum et iustorum.*

9. *Et dixerunt hi, qui illic erant, omnes una voce : Fiat! fiat!*

10. *Judith vero orans Dominum, transiit per portas ipsa et abra ejus.*

11. *Factum est autem, cum descendere montem, circa ortum diei, occurrerunt ei exploratores Assyriorum, et tenuerunt eam, dicentes : Unde venis? aut quo vadis?*

12. *Quæ respondit : Filia sum Hebræorum, ideo ego fugi a facie eorum, quoniam futurum agnovi, quod datur vobis in degradationem, pro eo quod contempserunt vos, noluerunt ultra tradere seipsum, et inveniret misericordiam in conspectu vestro.*

13. *Hæc de causa cogitavi mecum, dicens : Vadam ad faciem principis Holopheris, ut indicem illi secreta illo-rum, et ostendam illi quod adulti potest obtinere eos, ita ut non cadat vir unus de exercitu ejus.*

14. *Et cum audisset viri illi verba ejus, considerabant faciem ejus, et erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchritudinem ejus mirabantur nimis.*

15. *Et dixerunt ad eam : Conservasti animam tuam, eo quod late reperisti consilium, ut descenderes ad dominum nostrum.*

16. *Hæc autem scias, quoniam cum steteris in conspectu ejus, bene tibi faciet, et eris gratissima in corde ejus. Duxeruntque illam ad tabernaculum Holopheris, annuntiantes eam.*

17. *Campe intrasset autem faciem ejus, statim captus est in suis oculis Holopheris.*

18. *Dixeruntque ad eam satellites ejus : Quis contemnat populum Hebræorum, qui tam decoras mulieres habent, ut non pro his merito pugnet contra eos debemus?*

19. *Videns itaque Judith Holopherum sedentem in conopeo, quod erat ex purpura, et auro, et smaragdo, et lapidibus preciosis intextum;*

20. *Et cum in faciem ejus intenderet, adoravit eum, prosternans se super terram. Et elevaverunt eum servi Holopheris, jubente domino suo.*

18. Ses officiers lui dirent : Qui pourrait mépriser le peuple des Hébreux, qui ont des femmes si belles? ne méritent-elles pas bien que, pour les avoir, nous leur fassions la guerre?

19. Et Judith, voyant Holopherne assis sous son pavillon, qui était de pourpre d'or, d'émeraude et de pierres précieuses,

20. Après avoir jeté les yeux sur son visage, elle se prosterna en terre, et l'adora; et les gens d'Holopherne la relevèrent par le commandement de leur maître.

CHAPITRE XI.

Entrevue de Judith et d'Holopherne.

1. *Tunc Holopherne dixit ei : Equo animo esto, et noli pavere in corde tuo; quoniam ego nunquam nocui viro, qui voluit servire Nabuchodonosor regi.*

2. *Populus autem tuus et non contempserit me, non levassem lanceam meam super eum.*

3. *Nunc autem die michi, quæ ex causa pressit ab illis, et placuit tibi ut venires ad nos?*

4. *Et dixit illi Judith : Same verba ancilis tui, et omnia que et scribas fueris verba ancilis tui, perfectum rem faciet Dominus tecum.*

5. *Vixit enim Nabuchodonosor rex terræ, et vivit virtus ejus, quæ est in te ad correptionem omnium animarum errantium; quoniam non solum homines servient illi per te, sed et bestie agri obtemperant illi.*

6. *Nuntiatur enim animi tui indu-*

1. Alors Holopherne lui dit : Ayez bon courage; banissez de votre cœur toute crainte, parce que je n'ai jamais fait de mal à qui ce soit qui ait voulu servir le roi Nabuchodonosor.

2. Que si votre peuple ne m'avait point méprisé, je n'aurais point levé mes armes contre lui.

3. Mais dites-moi, d'où vient que vous les avez quittés, et qu'avez-vous résolu de venir vers nous?

4. Judith lui répondit : Recevez en bonne part les conseils de votre servante, parce que si vous suivez les avis que votre servante a à vous donner, Dieu achèvera d'accomplir à votre égard ce qui a résolu.

5. Vire Nabuchodonosor, roi de la terre et sa puissance qui est en vous, pour châtier toutes les âmes qui se sont égarées; car, non-seulement vous lui asservissez les hommes, mais les bêtes mêmes des champs lui sont assujéties.

6. La sagesse de votre esprit s'est rendue céle-

Cap. XI. — 4. *Sane verba.* En restant fidèle à sa doctrine de la restriction mentale, Judith. Elle considère d'un point de vue plus élevé, on peut le considérer comme un chef-Jeuve d'artifice. Le discours de Simon, au liv. de l'Épître, qu'on cite comme un modèle du genre, nous semble inférieur à celui-ci. Judith débute par un exorde inusité. Elle fait l'éloge de Nabuchodonosor, et passe très-rapidement à celui d'Holopherne. Elle récite Achior, montre les Juifs coupables, et explique, par leurs transgressions, sa fuite, et la confiance qu'elle a dans le succès des armes assyriennes. Elle proteste de son dévouement à son Dieu et à sa religion, elle se donne pour une femme inspirée, qui est envoyée de ciel pour faciliter à Holopherne sa victoire, et le conduire jusqu'à Jérusalem. On n'est pas étonné que tant d'habileté subvogue le général, et qu'il soit disposé à épouser Judith, à accorder son Dieu, et à élever cette femme extraordinaire au premier rang, dans le palais de Nabuchodonosor.

18. *Satellites.* Græco est, unusquisque ad proximum illum ut principi exhibitis.

20. *Adoravit eum.* Corporis profunda inclinatione omnium reverentiam illi ut principi exhibitis.

Cap. XI. — 4. *Sane verba.* Excolpe oratione meam. — *Perfectum rem faciet Dominus tecum.* Hæc verba, ut ab Holopherne accipiebatur, promittunt sequenti consilium quod proponatur, debellante nimis Hebræis; in quo additur, *Populus tuus contempserit meos et ego cogitavi, et inquit.* Sed Judith intellexit rem pertencendam per casum Holopheris et fugam Assyriorum.

5. *Vixit enim Nabuchodonosor rex.* Jurandi formula; sic Eusebius Elijam aliquos dicebat : Vixit Domianus, et vivit animus tus, IV, Reg. 2. 4. Neo Judith jurans per Holopherum, aut Nabuchodonosor, magis peccat quam Joseph jurans per salutem Pharaonis, Gen. 42, 15 et 16; non enim tantum per deum alium, sed per eos jurabat in quibus aliud divinum respiciendum, auctoritas scilicet, et potestas. Nec falso jurat Judith, cum consistit quæplurimos homines et bestias regi Nabuchodonosor opera Holopheris servivisse. *Virtus ejus.* Res virtus ejus. — *Ad correptionem omnium animarum errantium.* Per hoc locum non permittit Deus mortales male atteri a tyrannia, qui tamen ad dirigitur ut errata vite corrigant, aut peccata patrum afflictibus illa luan.

6. *Bestie, et potestas.* Nihil absurdum dicit; non enim desunt adulatorum qui loquuntur. Quæquam *ἀνάδος*, a Græcis pro fortissia usurpatur, et *ai solus bonus*, idem est quod fortissimus. — *Et disciplina tua omnibus provincis præceditur.* In græco est, *potens est in scientiis, et mirabilis in expeditionibus bellis.*

bre dans toutes les nations; tout le monde public que vous êtes le seul dont la puissance et la capacité éclatent dans tout son royaume, et on ne parle dans tout le pays que de votre habileté dans la guerre.

7. On sait aussi que tu aîs Achior, et on n'ignore pas de quelle manière vous avez voulu qu'il fût traité.

8. Car il est certain que notre Dieu est tellement irrité par les péchés de son peuple, qu'il lui a fait dire par ses prophètes qu'il le livrerait à cause de ses offenses.

9. Et parce que les Israélites savent qu'ils ont offensé leur Dieu, la terreur de vos armées les a saisis.

10. Ils sont de plus désolés par la famine; et la soif dont ils sont brûlés les fait déjà paraître comme morts.

11. Ils ont même résolu entre eux de tuer leurs bestiaux pour boire leur sang;

12. Et, ayant du froment, du vin et de l'huile, qui sont consacrés au Seigneur leur Dieu, et auxquels Dieu leur a défendu de toucher, ils sont résolus de les employer à leur usage; et ils veulent consumer des choses auxquelles il ne leur est pas même permis de porter la main. Puis donc qu'ils se conforment de cette sorte, il est certain qu'ils périront.

13. Ce que votre servante connaissant, elle s'est enfilée d'avec eux; et le Seigneur m'a envoyé vous découvrir toutes ces choses.

14. Car votre servante adore son Dieu, même à présent qu'elle est avec vous. Et je sortirai, et je prierai le Seigneur;

15. Et il me dira quand il doit leur rendre ce que leur est dû pour leurs péchés; et je viendrai vous le dire. Je vous menerai alors au milieu de Jérusalem. Et tout le peuple leur sera puni; vous comme des Israélites qui sont sans pasture; et il ne se trouvera pas seulement un chien qui aboie contre vous;

12. *Et sancta Domini Dei sui.* Le texte Grec s'exprime ainsi : « Les premières même du blé, et les dîmes du vin et de l'huile, qu'ils gardaient après les avoir consacrées à l'usage des prêtres, qui se tiennent en la présence de notre Dieu dans Jérusalem, ils ont résolu de les laisser qu'on n'y soit permis à aucun, comme du peuple d'y porter même la main. Ils ont ainsi envoyé à Jérusalem, dont les habitants ont fait de même; ils y ont envoyé pour en obtenir de même la permission. Des paroles leur sont accordées et qu'ils auront fait cela, ils vous seront livrés dans ce même jour pour leur ruine. »

8. *Sic peccata offensum...* Supra dixerat Bethulienenses immanes fuisse a peccata patrum storam; potuit ergo que hic dicit intelligere non de civibus suis, sed de populo universo in quo multi Deum offenduntur.

10. *Fames invasit eos.* Supra sitis tantum mentio facta est; sed verum fuerit etiam fame laborasse, sed magis sitis, quamquam non in ciborum quidem copia comederat possunt, qui siti siti sustinuit cum cibis non immoderate possunt, nec deglutiunt.

11. *Et bibant sanguinem eorum.* Hoc (ut etiam quod sequenti versiculo habetur) per ampliationem explicandum est, ut scilicet fieri possit, et credibile sit Judæos ad talia, sit etiam compellente, adductum hinc non autem quod ipse jam injussimè deliberationem suscepisset, juncturam sanguinem aliosum vehementer rotabatur Hieron. Lev. 17, 10, et alibi.

12. *Et sancta Domini.* Primitias frugum et decimas intelligit, quarum rantam esse dicit satisfactionem, et eas laniare manibus quidem contractare possent, nullo minus odendo consumere in loco institutos profano. Vide Dautz. c. 12, v. 4, 7, 12, 15.

13. *Mittit me Dominus hæc ipsa nuntiare.* Ita me gerere ac si venissem nuntiatum.

14. *Adducit me per medium Jerusalem.* Deduxit per Judæam et Jerusalem in triumphum, cum de eo Hierosolyma et per totam Judæam triumphasset. — *Hæc omnia populum Israel sicut oves.* Hæc videlicet intelligenda per irrationem dicta, quædammodum III. Reg. 22, 15, a Michæa Achabæ responsionem est: *Ascende et vade proferre, et tradet eum Dominus in manus regis, etc.* Vel certe tuum implerunt est, cum Judæi nullo servato ordine fugientes Assyrios persecutos sunt. — *Non intretis in vinea canis.* Proverbialis locutus formæ est similis que habetur Ecod. 11, 7: *Non intret canis ad homine usque ad pedes.* Non latrabit vel unius canis tuæ, et extincto, redditis pass, omnia consueque.

stria universis gentibus, et indicatus est omni sæculo, quoniam tu solus bonus et potens es in omni regno ejus, et discipulis tuis omnia propevnia predicator.

7. a Nec hoc latet quod locutus est Achior; nec illud ignorat quod et jaseris eventus. (a Supr. 5.)

8. Constat enim Deum nostrum sic peccata offensum, et mandaverit per prophetas suos ad populum, quod tradidit eum pro peccatis suis.

9. Et quoniam scitis se offendisse Deum suum filii Israel, tremor tuus super ipsos est.

10. Insuper etiam famas invasit eos, et ab ariditate aque jam inter mortuos computatur.

11. Denique hoc ordinarit, ut interficiant peccata sua, et bibant sanguinem eorum;

12. Et sancta Domini Dei sui, que præcipit Deus non contingi, in frumto, vino et oleo, hæc cogitaverunt inpendere, et volunt consumere que non manibus debent contingere; ergo quoniam hæc faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.

13. Quod ego ancilla tua cognoscens, fugi ab illis, et misit me Dominus hæc ipsa nuntiare tibi.

14. Ego enim ancilla tua Deum colō, etiam nunc apud te; et exiet ancilla tua, et ombo Deum,

15. Et dicit mihi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nuntio tibi, ita ut ego adducam te per medium Jerusalem, et hæc omnia populum Israel, sicut oves quibus non est pastor, et non latrabit vel unius canis contra te;

10. Quoniam hæc mihi dicta sunt per providentiam Dei.

17. Et quoniam iratus est illis Deus, hæc ipsa missa sum nuntiare tibi.

18. Placuerunt autem omnia verba hæc coram Holopherne, et coram pueris ejus, et mirabantur sapientiam ejus, et dicebant alter ad alterum;

19. Non est talis mulier super terram in aspectu, in palmitudine, et in sensu verborum.

20. Et dixit ad illum Holopherne: Benefecit Deus, qui misit te ante populum, ut des illum tu in manibus nostris;

21. Et quoniam bona est promissio tua, si fecerit mihi hoc Deus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra.

16. Parce que tout ceci m'a été révélé par la providence de Dieu.

17. Lequel étant en colère contre eux, m'a envoyée vers vous pour vous annoncer ces choses.

18. Tout ce discours fut à Holopherne et à ses gens. Ils admirèrent la sagesse de Judith; et ils se disaient l'un à l'autre :

19. Il n'y a point dans toute la terre une femme semblable à celle-ci, soit pour l'air et la beauté du visage, ou pour le sens et la sagesse des paroles.

20. Alors Holopherne lui répondit : Dieu nous a favorisés de vous envoyer devant ceux de votre nation, pour nous les livrer entre les mains.

21. Et parce que vos promesses sont très-avantageuses, si votre Dieu fait cela pour moi, il sera aussi mon Dieu, vous serez grande dans la maison de Nabuchodonosor, et votre nom deviendra illustre dans toute la terre.

CHAPITRE XII.

Festin d'Holopherne.

1. Tunc jussit eam introire ubi repositi erant thesauri ejus, et jussit illic manere eam, et constituit quid daretur illi de convivio suo.

2. Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his, nec mihi præcipis tribui, nec veniat super me offensio; ex his autem, quæ mihi dedit, manducabo.

3. Cui Holopherne ait: Si defecerit tibi ista quæ tecum detulisti, quid faciemus tibi?

4. Et dixit Judith: Vivit anima tua, domine meus, quoniam non expendit omnia hæc ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea hæc que cogitavi. Et induxerunt illam servj ejus in tabernaculum quod prætorum erat.

5. Et petit cum introire, et daretur ei copia necis et ante lucem egredierent foras ad orationem, et deprecandi Dominum.

6. Et præcepit cubicularijs suis, ut sicut placeret illi, exiret et introiret ad adorandum Deum suum, per tri-dium.

7. Et exibat noctibus in vallum Bethulin, et baptizabat se in fonte aque.

1. Alors il commanda qu'on la fit entrer au lieu où étaient ses trésors, et qu'elle y demeurât; et il ordonna qu'on lui donnerait de ses tables.

2. Judith lui répondit : Je ne pourrai pas manger maintenant des choses que vous commandez qu'on me donne, de peur d'attirer l'indignation de Dieu sur moi; mais je mangerai de ce que j'ai apporté avec moi.

3. Holopherne lui répondit : Si ce que vous avez apporté avec vous vient à vous manquer, que pourrions-nous vous faire ?

4. Judith lui répondit : Je jure par votre salut, mon seigneur, qu'avant que votre servante ait consommé tout ce qu'elle a apporté, Dieu fera par ma main ce que j'ai pensé. Ensuite ses serviteurs la firent entrer dans la tente où il leur avait donné ordre de la faire venir.

5. Elle demanda, en entrant, qu'on lui permît de sortir la nuit et avant le jour, pour aller faire sa prière et invoquer le Seigneur.

6. Et Holopherne commanda aux huissiers de sa chambre de la laisser entrer et sortir, selon qu'elle le voudrait, durant trois jours, pour adorer son Dieu;

7. Elle sortit donc durant les nuits dans la vallée de Bethulin; et elle se lavait dans une fontaine.

Cap. XII. — 2. *Nec veniat super me offensio.* Hæc Juffi ne voluisset pas manger à la table des thesauri. Le loi, que sa distinction des animaux purs et impurs, et par d'autres prescriptions, avait voulu qu'ils ne vécussent pas avec les autres nations, dans l'usage des traditions dont ils devoient conserver le dépôt. Daniel et ses compagnons se conduisirent de même à Babylone (Dan. 1, 8 et seq.).

10. *Per providentiam Dei.* In greco est, *secundum præcognitionem meam.* Utriusque est hæc providentia, seu prævidentia et præcognoscit facultas; Dei tanquam donantis, Judith tanquam accipientis et habentis.

18. *Pueris.* Sarris, alicijs.

Cap. XII. — 1. *Theauri ejus.* Greco est, *σθηροφυλαξ*, vasa et suppellex aretaria. Italicè dicitur, *Argenteria.* — *De convivio suo.* Hoc libat honoris causa, et ut habereat formæ curæ. Sic Daniels capite pectore tribus puris cibis regis constituitus est.

2. *Veniat super me offensio.* Greco, *accidentium*, scilicet ne procerum si comedam cibos quos venter comedere religionis Dei præcipit.

4. *Vivit anima tua.* Perjuratio tantum.

7. *Baptizabat se in fonte aque.* Purificans se si forte aliquam legalem laborem contraxisset